

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ОНЛАЙНОВЫМИ СЛОВАРЯМИ В КОНТЕКСТЕ ОСВОЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

Исполнитель:
Вотинов Николай Эдуардович,
студент БА-44 группы

дата

подпись

подпись

Руководитель ОПОП:

Научный руководитель:
Макеева Светлана Олеговна
канд. филол. наук, доцент

подпись

подпись

Екатеринбург 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС И ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ КАК СОВРЕМЕННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.	6
1.1. Определение основных понятий корпусной лингвистики.	6
1.2. Типы словарей и структура лингвистического словаря.	10
1.3. История создания лингвистических корпусов.....	16
1.4. Определение «электронный словарь», преимущества использования электронных словарей.	19
1.5. Традиционные приемы использования и проблема определения эффективности лингвистических корпусов в рамках обучения иностранным языку.	27
1.6. Корпусные онлайн ресурсы в обучении.....	37
Выводы по главе 1.....	43
ГЛАВА 2. МЕТОДИКА РАБОТЫ С КОРПУСНЫМИ РЕСУРСАМИ В ОСВОЕНИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	45
2.1. Ресурс «Compleat Lexical Tutor» и его инструментарий.....	46
2.2. Задания по стилистике английского языка с использованием конкорданса и поисковых возможностей электронного словаря.	53
2.3. Задания по лексикологии английского языка с использованием конкорданса и поисковых возможностей электронного словаря.	62
2.4. Экспериментальное исследование применения корпусных методов в обучении.....	83
Выводы по главе 2.....	87
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	89
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	91

ВВЕДЕНИЕ

С появлением и активным развитием корпусной лингвистики последовали изменения в области преподавания иностранных языков. Качество подготовки специалистов по английскому языку, цели и задачи обучения очень часто рассогласованы и решением данной проблемы может послужить внедрение корпусных технологий в образовательный процесс. Информатизация образовательной среды позволяет вывести учебный процесс на другой уровень, найти новые и актуальные способы взаимодействия преподавателя со студентом.

Важнейшим компонентом процесса развития языковой личности является формирование умения пользоваться словарем в учебно-познавательной деятельности как источником знания и средством саморазвития.

Словари используются в разнообразных направлениях деятельности любого человека: от создания заметок для веб-сайта до правки статей в печатных изданиях. Профессионал в любой сфере систематично имеет дело со справочной информацией различного свойства, которая включает внушительное количество иностранных текстов. Значит, у него бывает необходимость одновременно иметь несколько важных словарей. В данной ситуации на помощь приходят online-словари.

Для того чтобы знать все возможные варианты использования слова в контексте, необходимо обращаться к конкордансу, т.е. расположенному в алфавитном порядке перечню встречающихся в книге слов с минимальным контекстом. Именно конкордансы помогают при сравнении различных использований одного слова.

Актуальность нашего исследования заключается в том, что на сегодняшний день высокая результативность лингвистических корпусных исследований обладает недостаточной реализацией в теории и практике обучения иностранному языку. Помимо этого, существует ограничение при использовании потенциала корпусных технологии в области разработки

приемов работы с лексикой и его использовании для развития лексических навыков будущих преподавателей АЯ.

В век современных технологий существует необходимость в разработке последовательной теории формирования лексических навыков и в выявлении возможностей компьютерных программ в этом процессе.

Объект исследования: процесс формирования терминологического аппарата и составления корпуса примеров к тематическим разделам по лингвистическим дисциплинам, преподаваемым на АЯ.

Предмет исследования: словари и корпуса как инструмент формирования терминологической базы и корпуса лингвистических дисциплин.

Цель нашей работы – теоретически обосновать и практически подтвердить эффективность использования лингвистических корпусов при обучении лексической стороне иноязычной речи студентов вуза.

Задачи исследования:

1. Дать определения основным понятиям корпусной лингвистики.
2. Описать основные типы словарей с акцентом на анализ структуры лингвистического словаря.
3. Рассмотреть историю создания лингвистических корпусов.
4. Выявить преимущества использования электронных словарей при обучении иностранному языку.
5. Рассмотреть традиционные приемы использования лингвистических корпусов и выявить проблему определения их эффективности в рамках обучения иностранному языку.
6. Изучить корпусные онлайн ресурсы в обучении.
7. Разработать комплекс упражнений по лингвистической дисциплине «Стилистика английского языка» с использованием конкордансов и поисковых возможностей онлайн-словарей.

8. Разработать комплекс упражнений по лингвистической дисциплине «Лексикология английского языка» с использованием конкордансов и поисковых возможностей онлайн-словарей.

9. Провести исследование эффективности разработанных упражнений с опорой на опрос студентов.

Методы исследования: метод анализа и синтеза, описательный метод для выбора и систематизации соответствующей методической литературы, изучение опыта иностранных и отечественных педагогов, элементы включенного наблюдения.

Теоретическая и практическая значимость: теоретические и методические аспекты данной работы могут быть использованы при организации учебной деятельности при обучении иностранному языку, а также во внеурочных мероприятиях и являются актуальными в применении для составления докладов и рефератов в рамках данной темы.

Теоретической базой исследования были труды отечественных и зарубежных ученых, методистов и лингвистов: А.Н. Баранова, О.Г. Гориной, В.П. Захарова, Е.И. Пассова, С.Ф. Шатилова, П.В. Сысоева и других.

Материалом исследования послужили компоненты учебного ресурса «Compleat Lexical Tutor».

Структура работы: данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка, включающего 60 источников.

ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС И ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ КАК СОВРЕМЕННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1.1. Определение основных понятий корпусной лингвистики

Направления корпусной лингвистики, а также проекты электронных корпусов текстов активно развиваются и занимают передовые места в методике обучения иностранным языкам, имея значительный прикладной потенциал. В процессе преподавания иностранных языков одна из основных проблем – это нехватка соответствующих педагогических текстовых материалов и актуальных грамматических моделей. Лингвистический корпус рассматривается в качестве одного из современных информационных ресурсов, на базе которого можно формировать лексико-грамматические навыки речи. Методика обучения иностранному языку находится в постоянном поиске путей передачи опыта самым эффективным способом, стремится к нахождению простых и доходчивых приемов предъявления сложного и многообразного лингвистического материала. Именно корпусные инструменты, как инструменты управления большим объемом данных, разными способами сводят хаотическое разнообразие языка к более организованному, упорядоченному и систематичному набору слов.

В современном обществе с появлением компьютеров и Интернета, перед лингвистами возникла проблема изучения языка и выявления неизвестных закономерностей. Возникает потребность в использовании электронных корпусов текстов, которые будут отражать речевую действительность. Для того чтобы изучить язык, основанный на корпусах, необходимо обозначить ключевые для нашего исследования понятия: лингвистический корпус и корпусная лингвистика.

Корпусная лингвистика, по мнению Сыроева П.В., является разделом языкознания, занимающимся обнаружением закономерностей языкового функционирования, применяя анализ языка и используя его лингвистический корпус [Сыроев 2010: 101].

Основными целями корпусной лингвистики являются:

1. Определенный метод отражения речевого материала в корпусе текстов, используемый другими дисциплинами лингвистики;
2. Лингвистическое описание языковой системы [Рыков 1996: 44].

Корпусная лингвистика занимается изучением всех направлений речи (разговорная, научная, деловая, художественная и т.д.), которая представлена в корпусах специально отобранных текстов. Этим она и отличается от традиционной лингвистики. На рисунке 1 приведена таблица, в которой показаны основные отличия корпусной лингвистики от традиционной [Рыков 1999: 90].

Основной элемент корпусной лингвистики – корпус (linguistic corpus, text corpus). Он описывает речевые направления и ее деятельность в пределах одного языка или нескольких.

<i>Корпусная лингвистика</i>	<i>Традиционная лингвистика</i>
Основное внимание – изучение речи	Основное внимание – изучение языка
Цель – описание языка в том виде, как он проявил себя в речи, представленной в виде специально подобранного корпуса текстов	Цель – описание и объяснение языка
В своих исследованиях опирается на данные корпуса текста	В своих исследованиях идет от теории к её объяснению и подтверждению в фактах речи
Предпочитает количественные (квантитативные) методы	Предпочитает качественные (квалитативные) методы
Видит себя частью традиций, базирующихся на эмпирических методах	Видит себя частью традиций, базирующихся на рационалистических методах
Текст рассматривается как некоторая физическая сущность	Текст рассматривается как некоторая абстракция
Составление грамматики конкретных языков	Изучает языковые универсалии
Основное внимание уделяется форме	Основное внимание – не только форме, но и содержанию
Рассматривает тексты в глобальной перспективе	Рассматривает тексты в локальной перспективе
Фокусирует своё внимание на как можно более широком взгляде на текст, неограниченном ни какими догмами	Анализирует некоторую конкретную , искусственно ограниченную, проблемную область
В своих выводах опирается на наблюдение речевой деятельности, проявленной в виде текстов	Опирается на интуицию в отборе речевого материала, в отборе эмпирических материалов своих исследований
Часто пользуется вероятностными методами и статистикой для первичной обработки речевого материала	Предпочитает логические рассуждения
Проводится работа с лингвистическими данными (словоупотреблениями) в том виде, в каком они встречались в контексте	Предпочитаются искусственные примеры, из изолированных от текста словоупотреблений
Предпочитает индуктивные методы обработки эмпирического словесного материала, считает их сутью научного метода	Предпочитает дедуктивные методы обработки эмпирического словесного материала

Рисунок 1 – Базовые отличия корпусной и традиционной лингвистики

В корпусной лингвистике дается определение лингвистического корпуса по 4 основным признакам, среди которых [Чернякова 2011: 130]:

1. *Machinereadableform* – обязательное расположение на машинном носителе;

2. *Sampling* – определенный стандарт для размещения словесного материала на машинном носителе, который позволяет применять процедуры электронного поиска, программы для его обработки и процедуры отбора;

3. *Designcriteria* – окончательный размер;

4. *Representativeness* – репрезентативность, что означает наличие набора требований, по которым создавался корпус.

Джон Синклар под корпусом понимает собрание отрывков текстов в электронной форме, подбираемых по определенному критерию с целью наиболее полно представить язык или его вариацию [Цит. по Кутузову: 2].

По мнению В.Н. Шевчука корпус текстов – большой массив естественных текстов естественного языка, представленных на машинном носителе и упорядоченных таким образом, чтобы их можно было использовать в дальнейших научных и практических исследованиях [Шевчук 2010: 44].

Владимов Н.В. определяет лингвистический корпус как массив текстов, отобранных по специальным признакам (языку, автору, жанру, времени создания и т.д.) и собранных в единую систему, которая предполагает наличие поисковой системы. Лингвистический корпус может состоять как из письменных текстов (из художественной литературы, газет, журналов), так и являться транскриптом теле- и радиопередач. В корпус могут входить тексты на определенном языке, составленные одним или несколькими авторами, разных литературных жанров, написанные в определенный промежуток времени, т.е. организация корпуса зависит от целей его создания. Весь массив текстов систематизирован, что означает, что каждое слово в корпусе имеет фиксированное положение по отношению к другим словам, и учитывается частота его использования в этом корпусе [Владимов 2005: 25].

Другим основным понятием корпусной лингвистики является национальный лингвистический корпус, который включает в себя огромное количество устных и письменных текстов, различающихся по жанру, стилям и региональным и социальным вариантам, которые присутствуют в данном языке. Он служит для изучения лексического и грамматического состава языка, а также для выявления даже самых незначительных изменений, происходящих в языке. На его основе создаются академические словари и грамматические сборники-справочники [Сысоев 2010: 18].

Другое понятие корпусной лингвистики – конкорданс (программа, специализирующаяся на анализе больших массивов текста для выявления закономерностей в языке при использовании слов и выражений). Эта программа ведет поиск данного слова в корпусе и выводит несколько отрывков из различных текстов, в которых данное слово или выражение присутствует. По полученным результатам можно определить значение данного слова (опираясь на контексты) или проанализировать его употребление в языке. Например, употребление слов *look* и *watch* в Британском национальном корпусе (БНК) можно проследить на рисунке 2 [Там же].

1	come to Purley she offered to come and	look	after me. She was a real treasure, of yeoman
2	and I'm sure Ellie can be persuaded to	look	after the children for a bit. If I contribute
3	till tomorrow, Miss Jeannie, and	look	after yourself." And with those weak words
4	This is the problem of how to	look,	and not the problem of what to look for. It
5	stores, and he picked it up, took a last	look	around the underground gallery, sniffing the
6	to detect as you might imagine. You can	look	as fit as a fiddle and yet be bloodless. My test
7	above the hob is that it is easier to	watch,	as you don't have to bend, and allows the
8	heavy lift and fullness. He kept a sharp	watch	but made no attempt to conceal his coming
9	slid gently back and forth along the gold	watch	chain slung across his wide chest. His
10	have been nothing pleasanter than to	watch	Christmas browsing, while one bore gently on
11	of us know the remarks made about the	Watch	Committee – and they are not always too kind

Рисунок 2 – Употребление слов *look* и *watch* в БНК

В данном примере видно, что конкорданс выдает результаты использования данного слова в контексте. Поиском можно также

пользоваться для уточнения словоупотребления и формулировки правил использования данного слова в языке, а также для изучения грамматики.

Шевчук В.Н. интерпретирует конкорданс как вертикальный список случаев использования слова в алфавитном порядке в электронном корпусе текстов. Слово находится вместе с его правым и левым окружением [Шевчук 2010: 44].

Мы приходим к выводу, что корпусная лингвистика занимается изучением речи, анализируя язык и его лингвистический корпус. Программа корпусной лингвистики конкорданс позволяет оценить не только частотность слов в языке, но также способствует определению значения слова в национальном лингвистическом корпусе по его контексту и изучению его словоупотребления и грамматических сторон языка.

1.2. Типы словарей и структура лингвистического словаря

Лексикографию часто определяют как науку о теории и практике составления словарей.

Прежде всего, лексикография является лингвистической дисциплиной, в центре внимания которой стоят проблемы, связанные с методами создания словарей.

Основной объект лингвистических словарей – слово, которое может быть охарактеризовано с разных сторон (семантической, стилистической, происхождения и т.д.)

Существующие типы словарей разнообразны. Это разнообразие объясняется, прежде всего, сложностью и многоаспектностью самого объекта лексикографического описания, т. е. языка.

В английской лексикографии традиционно выделяются следующие типы словарей:

- general dictionaries (общие словари);
- subject dictionaries (предметные, или тематические словари);
- special purpose dictionaries (специальные словари).

Известный лексикограф К. Виттэкер, описывая эти типы словарей, поясняет, что общие словари называются так потому, что имеют дело со словами всего языка.

Предметные, или тематические словари ограничиваются словами определенного типа (например, словами диалекта или сленга) или словами, относящимися к определенному тематическому полю.

По содержанию, задачам и способам лексикографического описания лингвистические словари можно разделить на толковые, иностранных слов, исторические, этимологические, диалектные, омонимов, синонимов, антонимов, фразеологические, орфографические, орфоэпические и словари языка писателя [Бухбиндер 1980: 30].

Толковым словарем называют такой словарь, основной задачей которого является толкование значений слов (и фразеологизмов) какого-либо языка средствами самого этого языка.

Главная задача толкового словаря – истолковать значение слов и их применение в речи, отграничить правильное от неправильного, показать связь слов со стилями языка, дать читателю сведения об особенностях падежных, родовых, залоговых, видовых и иных грамматических форм слова.

По функциям и цели создания толковые словари подразделяются на дескриптивные и прескриптивные (нормативные).

В английской лексикографической терминологии они называются *descriptive* и *prescriptive*, соответственно.

Дескриптивные словари предназначены для полного описания лексики определенной сферы и фиксации всех имеющихся там употреблений.

Качество дескриптивного словаря зависит от того, с какой степенью полноты его словник отражает описываемую область и насколько точны определения значения слов, представленных в материале. Лучшим примером дескриптивного словаря английского языка является *Oxford English Dictionary*.

Цель нормативного словаря – дать норму употребления слова. Нормативные словари предписывают стандарт употребления слова, задают литературную норму. Примером такого словаря может служить The Advanced Learner's Dictionary of Current English.

В словарях трудностей языка описываются затруднения, которые могут возникнуть в употреблении того или иного слова или его формы.

Как правило, словарную статью дополняют словосочетания, примеры и различные выражения из художественной литературы, фразеологические обороты, иллюстрирующие то или иное слово [Шатилов 1986: 63].

Энциклопедические словари объясняют не слова как таковые, а предметы, вещи, события, явления. Объект их описания – область понятий, фактов, реалий. Энциклопедические словари бывают двух типов: общие и специальные. Наиболее известными общими энциклопедиями на английском языке являются The Encyclopaedia Britannica («Британская энциклопедия») в 24 томах и The Encyclopedia Americana («Американская энциклопедия») в 30 томах.

Тематический словарь является словарем активного типа, т.е. таким, который помогает создавать собственные речевые высказывания. Тематический словарь ценен не только тематически организованной лексикой, но и тем как сама лексика организована, чтобы учащиеся могли выбирать из уже готового списка различных словосочетаний и фраз.

Словари новых слов английского языка сформировались под влиянием условий, исторически сложившихся в национальной лексикографии. Они берут свое начало от словарей трудных слов, в которых регистрировались и объяснялись слова из латыни, господствовавшие на территории всех западноевропейских стран в Средние века. Они прошли долгий путь развития от глоссариев с дифференциальным словником до толковых словарей с исчерпывающим числом оригинальных помет, отражая тенденции, характерные для развития национальной лексикографии.

Этимологические словари преследуют цель объяснения происхождения слова, установления его исходной формы и первоначального значения. Одним из наиболее авторитетных этимологических словарей английского языка является The Oxford Dictionary of English Etymology.

Погружение в любую профессиональную сферу требует знакомства с терминами данной науки и обращения к терминологическим словарям (нередко небольшие терминологические справочники сопровождают книги по различным отраслям знаний).

По способу организации лексики в словаре можно выделить особый тип словарей – идеографические словари, или (как их часто называют) тезаурусы. Примером такого словаря является Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. В отличие от толковых словарей, в которых словарные статьи располагаются по алфавиту заглавного слова, в идеографических словарях лексика организуется по тематическому принципу.

К частным толковым словарям следует отнести словари, в которых отражается только определенная область лексики общенационального языка. Таковы, например, словари фразеологических единиц (идиом), словари диалекта или сленга. Фразеологические словари отражают специфику и национальную культуру языка. Они необходимы для повышения речевой культуры. Материалом фразеологических словарей являются не слова, а фразеологические обороты. The Oxford Dictionary of American Slang (1992) и The Oxford Dictionary of Idioms (1999) являются частными толковыми словарями.

Далее рассматриваются компоненты, которые входят в состав структуры словаря. К ним относятся введение, корпус словарных статей и приложение. Также необходимо обратить внимание на структуру словарной статьи, способную помочь в правильном извлечении заключенной информации о слове.

Поиск нужной информации в разных источниках – это обычное явление для нашего времени. И одним из основных источников, который способен помочь в решении данной проблемы, по-прежнему остается словарь. Однако, не всегда получается использовать словарь для поиска слова быстро и продуктивно. Для решения этой проблемы нужно понимать, как же устроена структура словаря.

Начнем с рассмотрения определения словарной статьи. В формулировке Л. П. Ступина, словарная статья представляет собой «относительно автономный раздел словаря, в котором представлена многосторонняя характеристика слова или какой-либо другой единицы языка» [Ступин 1985: 47]. Словарная статья представляет собой относительно самостоятельный текст. Она включает такие компоненты, как заглавное слово в виде словосочетания, выражения, понятия, термина и его пояснения, а также определения, толкования, эквиваленты на других языках и другие сведения. Статья строится следующим образом: за заголовочным словом помещается этимологическая справка, подразумевающая сведения о происхождении слова, далее – толкование, примеры употребления слова. Указание на принадлежность к той или иной области знания и стилистические характеристики стоят перед толкованиями.

Предметом словарной статьи является слово. Лексическое значение слова приводится в толковых словарях. [Виноградов 1977: 24]. За одно и то же слово принимаются грамматические формы слова: для склоняемых частей речи, не изменяемых по родам – формы падежа и числа, для прилагательных и изменяемых по родам местоимений и слов с числовым значением – формы падежа, числа и рода и т.д.

В структуре словарей можно выделить составные части, присутствующие под разными названиями практически во всех словарях.

К таким элементам относятся:

- введение или предисловие (Introduction или Preface);

- раздел «Как пользоваться словарем» (User's Manual или GuidetotheDictionary);
- ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре (TranscriptionCodes или KeystotheTranscription);
- список сокращений, используемых в словаре, и их объяснения (Contractions или ContractionCodes/ Keys);
- корпус словаря (словник) (Corpus или TheBodyoftheDictionary), то есть основной список слов (представленных их словарными статьями);
- список лексикографических источников (BibliographyList).

Порядок и количество этих основных элементов структуры словаря могут варьироваться в зависимости от авторской установки [Моисеев 2006: 81].

Грамматическая характеристика слова подразумевает собой морфологические компоненты, которые входят в состав данного слова. Например, особенностью для прилагательных и существительных является род, число и падеж.

Сопоставление различных слов и их значений позволяет выделить несколько типов лексических значений слов в русском языке. По способу номинации выделяются прямые и переносные значения слов. Прямое (или основное, главное) значение слова – это такое значение, которое непосредственно соотносится с явлениями объективной действительности. Переносные (непрямые) значения слов возникают в результате переноса названия с одного явления действительности на другое на основании сходства, общности их признаков, функций и т. д.

По степени семантической мотивированности выделяются значения немотивированные, которые не определяются значением морфем в составе слова и мотивированные, которые выводятся из значений производящей основы и словообразовательных аффиксов. Например, словам столовый, настольный, постройка, перестройка, антиперестроечный, белеть, белить,

присущи мотивированные значения, они как бы "произведены" из мотивирующей части, словообразовательных формантов и семантических компонентов, помогающих осмыслить значение слова с производной основой [Улуханов 1977: 100].

По характеру выполняемых функций лексические значения делятся на два вида: номинативные, назначение которых – номинация, называние явлений, предметов, их качеств, и экспрессивно-синонимические, у которых преобладающим является эмоционально-оценочный (коннотативный) признак.

По характеру связей одних значений с другими в лексической системе языка выделяются:

- Автономные значения, которыми обладают слова, относительно независимые в языковой системе и обозначающие преимущественно конкретные предметы.
- Соотносительные значения, которые присущие словам, противопоставленным друг другу по каким-либо признакам.
- Детерминированные значения, т. е. такие, "которые как бы обусловлены значениями других слов, поскольку они представляют их стилистические или экспрессивные варианты..." [Шмелев 1979: 79].

Подводя итог вышесказанному, стоит отметить, что в данном параграфе нами были рассмотрены не только компоненты, без которых не обходится ни одна словарная статья, но также и типы словарей, которые встречаются в английском и русском языках и способы их образования.

1.3. История создания лингвистических корпусов

Можно сказать, что самые первые корпуса и корпусные методы в целом сформировались намного раньше, чем корпусная лингвистика стала научным направлением. По своей сути, каждый лингвистический анализ, в

ходе которого сопоставляются и анализируются контексты, является корпусным.

Еще в прошлом веке появились частотные словари, которые служили для улучшения средств связи и способствовали более быстрому обучению языка. Частотность слов подсчитывалась по определенным выборкам текстов.

Самые же первые оригинальные корпуса вышли в 60-х гг. XX в. Их образцом были словарные картотеки, т.е. такие собрания частей текстов (чаще в виде карточек), в которых присутствует определенное слово, и систематизированные отношения относительного этого слова (чаще всего по алфавиту).

Первый большой корпус на цифровом носителе был выпущен в 1963 году в Брауновском университете (Америка) с целью создания частотного словаря американского варианта английского языка и в него входило 1 000 000 слов (BrownCorpus) [Захаров 2005: 50]. В каждом языке частотность слов чаще всего зависит от определенной тематики текстов, из-за этого очень часто встает проблема «сбалансированности» выборки. К примеру, слово «переменная» чаще всего употребляется в текстах математики, и наоборот очень редко встречается в художественной литературе. Авторы данного корпуса У. Френсис и Г. Кучер разработали определенные этапы отбора текстов с целью корректирования данных по частоте употребления слов. BrownCorpus включал в себя 500 фрагментов из прозаических печатных текстов, каждый из которых состоял из 2000 слов; и эти тексты относились к 15 наиболее массовым жанрам прозаической литературы Америки и были опубликованы в 1961 г. [Там же]. У. Френсис под понятием корпус понимал совокупность текстов, которая считается массовой для определенного языка, его диалектов, или других его подмножеств, и предназначен для лингвистического анализа [Чернякова 2011: 129]. Фрагменты были отобраны следующим образом: 20 из романов, 5 из ежедневной прессы, 4 из детективов и 2 из еженедельных изданий. Авторы данного корпуса придерживались следующих критериев при отборе текста [Рыков 1996: 45]:

1. Происхождение и состав текста – автором текста должен был быть коренной носитель американского английского, текст должен был состоять менее чем на половину из диалога.

2. Синхронизация – это значит, что тексты должны были быть напечатаны и опубликованы в 1961 г.

3. Доступность для технической обработки.

4. Продуманное соотношение частотности различных жанров и отбор отдельных текстов при помощи определенной вероятностной процедуры.

Однако BrownCorpus был не совершенен и требовал доработок. С улучшением технических данных и мощности компьютеров стали появляться более объемные и представительные корпуса. В Англии, к примеру, появились BankofEnglish (Банк Английского) и BritishNationalCorpus (Британский Национальный Корпус), который уже включал в себя 100 000 000 слов из полных текстов и образцов устной речи, туда добавилась часторечная разметка и появилась возможность доступа через сеть Интернет.

По принципам BrownCorpus появилось большое количество национальных корпусов многих европейских языков. Появились Британский корпус (Lancaster-Oslo-BergenCorpus, LOB) и Уппсальский корпус русского языка (был разработан в Швеции в Уппсальском университете) [Захаров 2005: 50]. Ланкастерский корпус позволил проводить контрастивно-сопоставительные исследования, в ходе которых выявлялись различия в американском и британском вариантах английского языка [Сысоев 2010: 12].

В.В. Рыков в своей работе приводит таблицу, к которой указаны самые важные мировые корпуса, год их создания, количество слов и используемый язык [Рыков 1999: 91]. Среди них BankofEnglish (Банк Английского), WellingtonCorpus (Корпус Веллингтон), POW (Английский детский разговорный), Kolhapurcorpus (корпус индийского варианта английского языка) и другие.

Позже лингвисты других стран также начали разрабатывать свои собственные корпуса, вследствие этого в 1992 г. появилась

EuropeanCorpusInitiative (Европейская Корпусная Инициатива), которая занимается созданием межнационального многоязычного корпуса, куда в настоящее время входит более пятидесяти корпусов разных языков [Сысоев 2010: 20].

Корпусные методы начали появляться во второй половине XX в. благодаря активному развитию компьютерных технологий. Появилась возможность сканирования и распознавания текста, появились базы данных и системы их управления, что позволило собирать, хранить и обрабатывать большие массивы текстовых данных. Также на развитие корпусной лингвистики очень сильно повлияли глобальные Интернет сети, при появлении которых корпуса стали находиться в открытом доступе для большого количества пользователей. Значительно увеличились возможности их наполнения.

В нашей стране корпуса разрабатываются и исследуются в Центре лингвистической документации, который находится в Независимом Московском университете, в отделе экспериментальной лексикографии Институты языкознания РАН, проблем передачи РАН, русского языка им. Виноградова РАН и лингвистических исследований РАН в Санкт-Петербурге.

Подводя итог сказанному, стоит отметить, что корпусная лингвистика на сегодняшний день является спорным понятием, т.к. непонятно, является ли она наукой по созданию корпусов, или же основана на данных из корпуса. Данная наука позволяет уточнить результаты проведенных исследований речи и производить новые лингвистические исследования.

1.4. Определение «электронный словарь», преимущества использования электронных словарей

Словари – наиболее авторитетные справочные издания, в которых можно найти исчерпывающие ответы на любой интересующий вопрос. Пользоваться ими необходимо. Еще великий французский философ Вольтер сказал, что словарь – вселенная в алфавитном порядке. А все остальные

книги лишь содержатся в нем: «суть лишь в том, чтобы извлекать их из нее» [Цветкова 2002:141]. Стоит отметить, что «вселенную», то есть мир вещей, описывают энциклопедии, а в лингвистических словарях содержатся сведения о словах, т.е. об их значении, способах склонения и спряжения, а также о сочетании слов друг с другом в предложении.

С появлением компьютерной техники, создатели программного обеспечения создали новый тип словарей – электронный словарь. Данная разновидность – абсолютно новое слово в истории лексикографии, отметившее новую качественную ступень ее развития. Именно в настоящее время электронные словари становятся самостоятельными игроками на языковой площадке, причем игроками, которые, вероятнее всего, в ближайшее время станут лидерами при возникновении у обучающегося необходимости точного и качественного перевода за короткий промежуток времени. И основная причина стремительного роста популярности электронных словарей – это наличие ряда очевидных и существенных преимуществ по сравнению со словарями традиционного типа.

С технической точки зрения, электронным словарем принято называть определенную базу данных, размещенную на информационном носителе, которая содержит особым образом закодированный список словарных статей, позволяющих осуществлять быстрый поиск нужных слов. Несмотря на многообразие продуктов этого класса, по своей структуре и функциям все они похожи. Различия касаются обычно интерфейса, возможностей расширения и наполнения. Как правило, словари, успевшие завоевать признание миллионов пользователей, включают в себя содержание нескольких дополняющих друг друга «бумажных» версий и поддерживают загрузку других словарных баз. Они часто дополняются системами контекстного перевода, позволяющими переводить слово, на которое пользователь указывает курсором [Миньяр-Белоручев 1990:132].

Если говорить о роли электронных словарей в жизни человека, то, безусловно, стоит упомянуть о преимуществах использования данного типа.

Работа с электронными словарями не только упрощает поиск нужных лексических единиц, но также углубляет и делает более продуктивным обучение английскому языку.

На сегодняшний день разработано достаточно большое количество разнообразных электронных словарей, поэтому остановимся только на двуязычных англо-русских и русско-английских словарях. Для примера возьмем два наиболее известных: Lingvo компании Abbyy и Multilex, разработанный фирмой MediaLingvo.

Разработчики Lingvo утверждают, что основу их словаря составляет электронный словарь собственной разработки. Каждая новая версия Lingvo дополняется актуальной лексикой, и в ней исправляются найденные ошибки и неточности. Таким образом, благодаря лексикографическим исследованиям англо-русский словарь фирмы Abbyy близок к языковой практике.

В процессе обучения электронный словарь Lingvo выполняет ряд задач, которые направлены на совершенствование и оптимизацию информационного потока, а именно:

- скорость;
- оперативность;
- точность;
- мобильность;
- доступность (массовость);
- актуальность;
- гибкость.

Электронные словари сочетают большой объем с удобством и скоростью пользования. Достигается это благодаря машинному механизму поиска.

Оперативность машинных систем – это возможность постоянного пополнения базы данных словаря и создания новых тематических словарей.

В компании Abby Lingvo разработчиками предусмотрен конструктор создания тематических словарей. Этим можно воспользоваться на уроке иностранного языка, формируя тематическую лексику в соответствии с модульным обучением.

Гибкость – это функциональная возможность словаря подстраиваться на конкретную предметную область.

Мобильность – возможность использования словарей не только на персональных компьютерах, но и на других электронных устройствах (планшет, телефон), что позволяет пользоваться словарем в любом удобном месте, имея установленное программное обеспечение или доступ в интернет.

Точность – стилистически и грамматически правильная адекватная передача смысла исходного текста на язык перевода. Например, лидером по машинному переводу на сегодняшний день являются две компании: «Google» и «Promt». Данные программы качественно переводят текст, практически без участия человека.

В программе реализован принцип распознавания слова в разных грамматических формах. При вводе любой словоформы словарь выдает карточку с начальной формой слова. Парадигма заполнена почти для всех слов основных словарей Lingvo за исключением узкопрофессиональных терминов. Кроме того, при вводе в пользовательский словарь нового слова предлагается выбрать для него тип парадигмы, которая автоматически генерируется словарем. Нужно только определить часть речи, некоторые признаки (имя собственное, аббревиатура и т. п.) и начальную форму. Дальше остается выбрать правильный вариант.

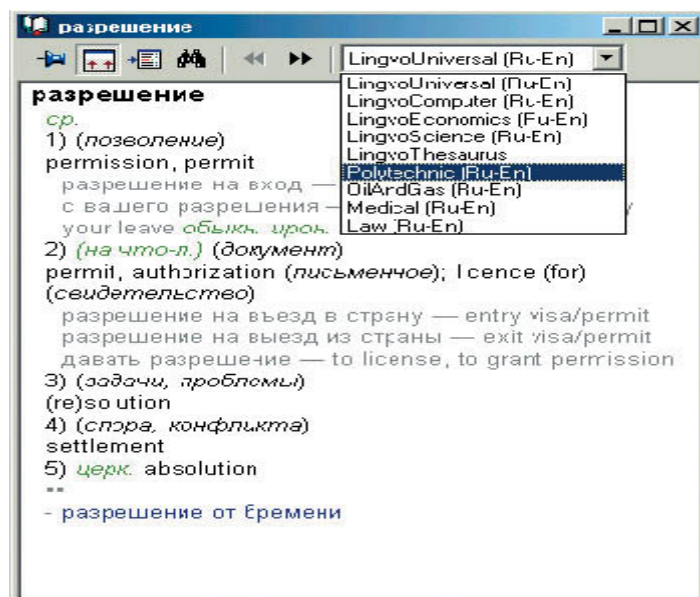


Рисунок 3 – Элементы словарной статьи

Словарная статья состоит из заголовка (входа), зоны перевода, зоны примеров и зоны комментариев (рисунок 3). Указываются части речи и отдельные грамматические характеристики слова (род для существительного, вид для глагола), предусмотрен целый список отраслевых и стилистических помет (например, уст.–устаревшее слово, разг. – разговорное).

Lingvo также можно использовать для перевода не только отдельных слов, но и словосочетаний и даже целых предложений.

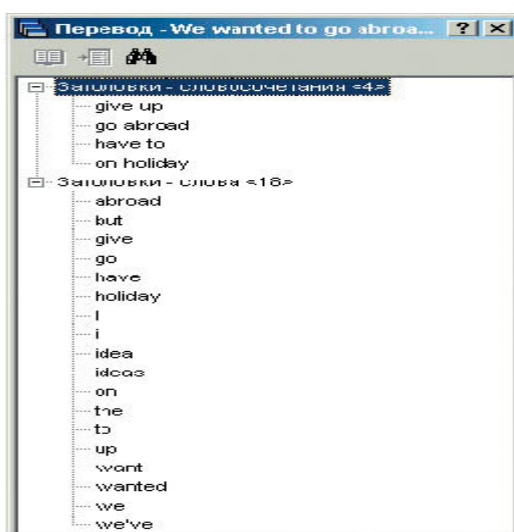


Рисунок 4 – Пример построения «дерева» встретившихся в предложении слов

Программа строит «дерево» всех встретившихся в предложении слов и устойчивых словосочетаний (На рисунке 4 представлен пример для предложения «Wewantedtogoabroadonholiday, butwe'vehadtogiveuptheidea»). Работа пользователя заключается лишь в том, чтобы затем все это поставить в нужную форму и «склеить» в предложение.

При переводе не только видно значения слова в разных тематиках, формах и его транскрипцию, но также можете прослушать правильное произношение в нескольких диалектах и просмотреть всевозможные примеры и особенности употребления данного слова в текстах, устоявшиеся выражения, другие толкования, переводы пользователей сайта. Для удобства можно воспользоваться виртуальной клавиатурой для набора иностранных слов.

В целом, Lingvo представляет собой очень удобный профессиональный словарь. Простота в обращении и объем словарной базы делают его надежным помощником и для профессиональных переводчиков, и для студентов, и для людей, только начинающих изучать иностранные языки

В основу электронных словарей Multilex заложены словарные базы книжных изданий, уже завоевавших популярность и признание среди переводчиков, преподавателей иностранных языков, студентов и школьников. Главной их них принято считать "Новый большой англо-русский словарь" под редакцией А.Д. Апресяна. Конечно, словарь Апресяна – это выдающееся достижение лексикографии, но подход данной типа имеет свои преимущества недостатки. С одной стороны, эти словари были неоднократно проверены на наличие ошибок и заслужили признание специалистов, но в то же время традиционные словари довольно серьезно отстают от языковой реальности, тогда как электронные словари можно

пополнять чуть ли не ежедневно. Также стоит учитывать, что жесткая привязка к бумажному варианту не дает возможности исправлять и дополнять электронный прототип, тем более изменять структуру построения словарной статьи.

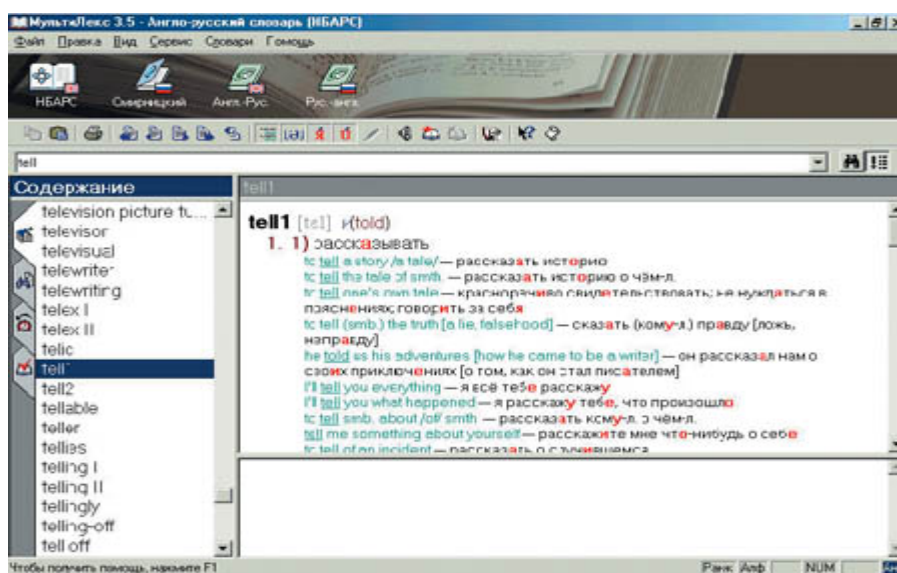


Рисунок 5 – Основная словарная информация

Окно программы поделено на четыре части: «Содержание», «Результаты поиска», «История» и «Закладки». Раздел «Содержание» (рисунок 5) содержит основную словарную информацию. На левой панели список слов, справа зона перевода, примеров, фразеологии. Справа внизу зона комментариев, весьма полезная находка, позволяющая добавлять примечания к статье или исправлять найденные ошибки. Конечно, оригинальная статья корректироваться не может, но все-таки теперь переводчику не обязательно вводить то или иное слово в пользовательский словарь, если он с чем-то не согласен.

Современные электронные словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание значительно быстрее, при этом запрос на поиск слова может быть подан в любой форме.

Наиболее современные электронные словари обладают особенностью встраиваться во многие офисные приложения, в которых выделенное слово может быть переведено с помощью одновременного нажатия нескольких клавиш. Более того, электронные словари позволяют не только моментально увидеть транскрипцию в британском и американском варианте английского языка, но и при необходимости способны произносить слова для лучшего восприятия. При этом среди данных словарей существует два подхода. В Multilex встроен синтезатор звука и произносятся все слова. Однако полностью доверять такому подходу, не контролируя его по транскрипции, может быть не всегда разумно, поскольку синтезатор может неправильно поставить ударение или вообще исказить произношение слова. Что касается Abby lingvo, то здесь основную лексику озвучивает диктор с оксфордским произношением. Но, конечно, самое главное преимущество хороших электронных словарей – это одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что является невозможным при работе с бумажным вариантом любого лингвистического словаря. Также преимущества мультимедийного словаря в отличие от его печатного аналога заключается, прежде всего, в возможности сочетания информативного содержания книжной формы словаря (отбор словника, дефиниции, построение словарной статьи, иллюстративный материал) с многочисленными мультимедийными опциями, представленными в удобном и внешне привлекательном интерфейсе.

Огромное преимущество словарей английского языка онлайн состоит в том, что они значительно сокращают время поиска слова, и во всемирной сети можно воспользоваться не одним словарем. Этот фактор имеет огромное значение для современного человека, который ценит свое время. Кроме того, основное достоинство онлайн-словарей заключается в том, что они всегда дают нам актуальную информацию. Если печатный словарь начинает устаревать сразу же с момента выхода в печать, то онлайн-словари

имеют особенность постоянно пополняться и обновляться с момента создания.

1.5. Традиционные приемы использования и проблема определения эффективности лингвистических корпусов в рамках обучения иностранному языку

Общеизвестно, что основной целью обучения иностранному языку в вузе является формирование иноязычной коммуникативной компетенции с учетом многообразия ее компонентов. На сегодняшний день можно с уверенностью сказать, что основной задачей в области образования является необходимость в улучшении качества учебного процесса и применение современных информационных технологий для повышения уровня образованности студентов. Наиболее актуальным примером можно назвать Интернет. Глобальная сеть сегодня занимает примерно половину межличностного общения, которое и является целью обучения. Общаясь, человек должен уметь не только понимать представленную информацию, но и эффективно и понятно строить собственную речь. Не менее важно уметь извлекать нужную информацию при прочтении учебного материала либо во время диалога с собеседником. Любой тип речи, будь то письменная или устная, должен находиться в рамках культурных традиций данного общества. Достаточно проблематично представить, что деловая статья, написанная без учета этих параметров, может быть воспринята серьезно. Следовательно, успех межъязыкового общения напрямую зависит от уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции [Баранов 1998: 179]. Поэтому можно сделать вывод, что проблема обучения эффективной речи остается актуальной в современном образовании.

Информационно-технологическое развитие влияет на систему образования. На сегодняшний день основная цель в данной области – улучшить образовательный процесс, применяя при этом современные информационные технологии. Сеть Интернет сегодня занимает больше половины межличностного общения, являющееся целью обучения. Общаясь,

человек должен уметь понимать предоставленную информацию и правильно выражать свое мнение. Успех межкузыкового общения первым делом зависит от уровня форсированности иноязычной языковой компетенции [Баранов 1998: 191].

Сегодня самым большим корпусом можно считать сам Интернет (WebasCorpus), т.к. в его сети представлено огромное количество текстов в электронной форме, находящиеся в открытом доступе. В таком случае средствами доступа к этому корпусу считаются поисковые системы, например, Google или Yandex[Чернякова 2011: 128]. Однако тексты в Интернете расположены хаотично, по этой причине невозможно сформулировать лингвистически правильный запрос. Поэтому в методике образования нужно использовать национальные лингвистические корпуса.

Согласно вышеописанным признакам, В.В. Рыков делает вывод, что такие признаки, как *Machinereadableform*, *designcriteria* и *sampling* определяют некоторый набор текстов, расположенный на машинном носителе и представленный в подходящем виде для его дальнейшей программной обработки. А признак *representativeness* объясняется тем, что корпус должен показать разнообразие изучаемой действительности и описать объективное применение этого явления в речи носителями языка [Рыков 1999:90]. Данное свойство и следует применять при обучении лексике на английском языке в образовательном процессе. Также лингвистический корпус может применяться при обучении техники перевода.

Приходим к выводу, что для использования лингвистического корпуса в образовательном процессе следует учитывать:

- ИКТ компетентность – умение пользоваться информационно-компьютерными технологиями [Евстигнеев 2011: 121];
- лингвистическая компетентность;
- владение иностранным языком на должном уровне.

Лингвистический корпус в образовательном процессе направлен в первую очередь на изучение грамматики и лексики языка, а также на

выявление различий в языковом процессе, которые происходят в языке на протяжении небольших периодов времени. Его можно также использовать для определения точного значения слова, так как в языке встречается большое количество примеров полисемии. Также возможно его использование для изучения управления глаголов (легче делать это на живых примерах) или осуществления контроля пройденного материала при создании тестов, проектов, лексико-грамматических заданий [Чернякова 2011: 131-132].

Применение лингвистических корпусов при изучении лексической и грамматической сторон языка возможно только в рамках проблемного подхода, позволяющего активизировать речемыслительную деятельность школьников и студентов при формировании языковых навыков и речевых умений [Сысоев 2010: 105-106].

В своей работе «Интегративное обучение грамматике» П.В. Сысоев предложил особый метод обучения грамматическим навыкам языка. В ходе него обучающимся не рассказывают грамматическое правило, а предлагают тексты, во фрагментах которых используется та или иная структура. Ученики должны изучить эти примеры и попытаться сами сформулировать правило. Потом изучить грамматическое правило в учебнике и сравнить его со своим. Далее идет процесс закрепления новой структуры в коммуникативно-ориентированных упражнениях [Сысоев 1999: 203].

Такой способ обучения может также применяться при обучении лексики и грамматики с использованием лингвистических корпусов. В данном случае учащимся не предлагаются готовые распечатки, они должны сами произвести поиск и обработку данных лингвистического корпуса в Интернете. Это также влияет на формирование у учащихся стратегий образования и самообразования. Однако следует учитывать некоторые важные моменты [Сысоев 2010: 106-107]:

1. Если обучение происходит на начальном этапе обучения английскому языку, учитель сам должен отобрать материал

лингвистического корпуса, отсеив при этом сложные для понимания единицы и предоставить оставшиеся распечатанные варианты;

2. При использовании лингвистического корпуса, после того, как учащиеся разборки конкретного языкового явления, учащимся нужно предложить усвоить материал в грамматическом сборнике или справочнике;

3. Учитель в такой работе должен быть неформальным экспертом, вести скрытый контроль и помогать, если учащиеся в этом нуждаются;

4. Прежде чем предоставлять задания, педагог в первую очередь должен сам изучить разные лингвистические корпуса и выбрать нужный для работы на уроке. Нужно учитывать, что некоторые примеры могут быть сложными для понимания.

Сысоев П.В. в своей работе предложил некоторые возможные задания при использовании лингвистических корпусов для обучения лексике и грамматике [Сысоев 2010: 107-110]:

1. Определение значения слова.

Задание заключается в первичном изучении конкорданса, с помощью которого предполагается поиск значения заданного слова. В представленном примере таким словом является disease (рисунок 6).

001. ☐ rying degrees of delayed development and other signs of serious brain DISEASE, such as epilepsy, become apparent in early infancy. The benef
002. ☐ e. If repeated pouchitis occurs the possibility of underlying Crohn's DISEASE should be seriously explored. Sexual complications after opera
003. ☐ ys were not included. The other major exclusion criteria were Crohn's DISEASE, pregnancy, or concomitant serious medical conditions. TREATME
004. ☐ t disease. These data reinforce the evidence that serious endometrial DISEASE is rare in women under 40. We designed ideal standard criteria
005. ☐ ives. Introduction Cystic fibrosis is the commonest serious inherited DISEASE among white people, affecting 1 in 2500 live births in the Uni
006. ☐ eatosis but only a few alcoholics develop more serious forms of liver DISEASE - hepatitis, fibrosis, and cirrhosis. Despite extensive resear
007. ☐ irrhosis), cell counts were normal. Six patients with alcoholic liver DISEASE had had serious infections within the past year. Of these, one
008. ☐ yet there is no evidence that they are at risk of any serious organic DISEASE. Furthermore, a careful history and physical examination permi
009. ☐ see the doctor now?" may be a good therapeutic clue. Fear of serious DISEASE should be met with firm reassurance that none exists. Threaten
010. ☐ agnosis was explained and she was reassured that there was no serious DISEASE. She continued to have the pain and was referred back four yea
011. ☐ al in gastroenterology. Gene therapy is coming, and soon, for serious DISEASE. It is here already for severe combined immunodeficiency, wher
012. ☐ enerating liver. This would, of course, only be justified for serious DISEASE, but if more benign targetting techniques could be devised, it
013. ☐ of the patients had the syndrome been a masquerade for a more serious DISEASE. No investigation is needed for the pain in this condition but
014. ☐ ated in the mother's questionnaire. Because of the seriousness of the DISEASE, interviewers knew whether they were approaching the parents o

Рисунок 6 – Употребление слова disease

Проанализировав контексты, в которых употребляется данное слово, можно прийти к выводу, что оно имеет значения «болезнь», «заболевание», «расстройство», «недомогание», что действительно так и есть. Такое задание также может применяться при введении новой лексики, но при условии, что слово имеет одно значение и не образует вместе с другими словами сложные формы, что может поставить учащихся в тупик. Однако при использовании лингвистического корпуса для выявления новых значений слова, это будет не актуально, в таком случае педагог сразу должен указать, какое количество значений должны найти учащиеся.

2. Изучение полисемии слова.

Задание заключается в определении наиболее широко распространённого использования значения слова *note* (рисунок 7).

1	Make a <u>note</u> to get some more milk.
2	There is merely a short <u>note</u> of what he decided.
3	Instinctively we discern in others a dumb <u>note</u> , a moral insensitiveness, which awakens a sense of alarm.
4	There's a <u>note</u> of assurance in his voice.
5	The meeting ended on an optimistic <u>note</u> .
6	We <u>noted</u> his reluctance to testify.
7	Note down her telephone number in case you forget it.

Рисунок 7 – Употребление слова *note*

Проанализировав таблицу, учащиеся должны прийти к выводу, что это слово в первоначальном своем значении используется на примерах 3,4,5 в значении «нота». Но чаще всего оно используется в сочетании с другими словами: «*notedown*» – записать, «*makeanote*» – делать заметки, а также в значении «*tonote*» – отметить, «*anote*» – заметка. Подобное задание может быть использовано на старшей ступени обучения иностранному языку.

3. Изучение управления глаголов.

Задание заключается в объяснении управления глаголов *tosay* и *totell* (рисунок 8). Это наиболее четко просматривается в прошедшем времени.

1	with the church or religious life, he	told	delegates Friday.
2	his proposal. He shouted at her and	told	her he loved her and couldn't
3	the stone sculpture was in. Eugene	told	him and he promptly forgot. They
4	man. Benched at Tulsa in 1955, he	told	manager Dutch Meyer: «I can't play
5	he wouldn't leave her either – he had	told	me that. He was too honorable to leave
6	never named any suspect. She	told	police about the prospective tenant she
7	should insist on a public debate, he	said	at length. «There is more to the
8	«This is a poor boy's bill»,	said	Chapman. «Dallas and Fort Worth
9	disturbed by my watching him,	said	Charlotte. «Did you watch him»?
10	Liston had said and he	said	Liston was a double-crosser and said
11	The Circuit Court jurist	said	the boy will have a hearing in

Рисунок 8 – Употребление глаголов *tosay* и *totell*

Проанализировав таблицу, учащиеся должны сделать вывод, что данные глаголы употребляются следующим образом: *totellsomebodysomething* и *tosaysomethingtosomebody*. Глагол *tosay* чаще всего применяется в прямой речи.

4. Составление лексико-грамматических тестовых заданий.

На рисунке 9 представлено употребление определенного слова, задание состоит в его узнавании, к какой части речи оно принадлежит, какой можно сделать вывод о его использовании.

001. [] letters than 'con' on horse race betting", said Ratcliff.	" XXX I believe if people were better informed of
002. [] my best" he said. "I feel good physically", Hansen added,	" XXX I think I'll move better carrying a little
003. [] over him. Suddenly one young voice rose above the others.	" XXX", it said, "do you always know when you're
004. [] 's postman. Publisher Richardson has updated the Blue Book	" XXX it still remains the compact reference book
005. [] achieve it". He said he favors wage increases for workers-	" XXX manufacturers are caught in a profit squeeze
006. [] g in Louisiana failed to destroy its target, the fire ant.	" XXX it did destroy the natural controls of a bi
007. [] g", Benington said in a conversation after the ceremonies,	" XXX what this team had was a little different.
008. [] or the American League's 1961 expansion to the West Coast.	" XXX they shoulda brought in Tokyo, too", added
009. [] r on his land. "We tried to settle this dispute", he said,	" XXX could never come to an agreement. I settle
010. [] team. "I knew it all along", confessed Arnold with a grin,	" XXX I just happened to think how much nicer it
011. [] s from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.	" XXX John forbid him, saying, I have need to be
012. [] t my firm the stavedore account at Navy pier", Stein said.	" XXX Arger never was able to produce it, so I c
013. [] tered during the past winter. "We worry", say the mothers.	" XXX there never is any need. The boys love it".
014. [] the East would have to show sincerity in carrying it out".	" XXX where is the leader who will handle all the

Рисунок 9 – Употребление зашифрованного слова

Проанализировав все примеры, можно сделать вывод, что данное слово служит для соединения слов и частей предложения, оно всегда окружено запятыми и имеет значение «но» – предлог «*but*». Подобные задания могут применяться также для контроля модальных, вспомогательных или

неправильных глаголов, артиклей, предлогов, степеней сравнения прилагательных и т.д.

5. Изучение грамматических времен.

Задание заключается в формулировке правила образования ThePresentContinuous в английском языке (рисунок 10).

- 1 ☐ e mutual fund on Feb. 8, 1960. Something has gone wrong some place. I AM getting dividends on only 50 shares
- 2 ☐ me place. I am getting dividends on only 50 shares. In other words, I AM getting only half the dividends due
- 3 ☐ in Laos appeared nearing a showdown today. Britain announced that it IS asking the Soviet Union to agree to
- 4 ☐ U.S. arms and more U.S. military advisers. He declared the government IS thinking of asking for foreign troops
- 5 ☐ offer them. We've been working for weeks. The prospects look great. We ARE keeping a number of surprises
- 6 ☐ ? she says, "of course I've had the best. It is just bad luck that we ARE having the party in a month with

Рисунок 10 – Образование форм ThePresentContinuous в английском языке

Подобное задание может использоваться при изучении различных времен глагола.

При рассмотрении методики обучения иностранному языку, стоит заметить, что данная дисциплина находится в постоянном поиске путей передачи опыта самым эффективным способом, стремится к нахождению простых и доходчивых приемов предъявления сложного и многообразного лингвистического материала. Именно корпусные инструменты сводят дифференцированные приемы изучения языка к более организованному, упорядоченному набору слов.

Для полного использования корпусов в обучении иностранному языку при подготовке будущих специалистов необходимо создание специализированных, тематических корпусов. Ученые, стоявшие у истоков корпусного обучения, пришли к выводу, что целью обучающегося является «совершать открытия» в иностранном языке, а задачей преподавателя служит обеспечение контекста, в котором эти стратегии могут реализоваться.

С помощью этого контекста обучающийся способен «научиться учиться».

В центре процесса обучения один из главных инструментов выступает компьютера и сеть Интернет, однако, они не заменяют преподавателя, поскольку выступают лишь в качестве фасилитатора и информатора. Такой метод требует от обучающегося собственного участия при изучении новой лексики, тогда как информатор отвечает на вопрос как можно лучше, после чего могут последовать дополнительные вопросы от самого обучающегося, который будет интегрировать новую информацию в уже имеющуюся у него схему или систему знаний [Crowdy 2010:16].

Мнение другого исследователя также совпадает с Т. Джонсоном. Так, Дж. Лич полагает, что именно корпусные задания помогают студенту примерить на себя роль экспериментатора, проводящего свое уникальное исследование, а не использующего уже известные идеи.

Мишель Барлоу полагает, что корпуса могут быть использованы обучающимися в качестве инструмента, с помощью которого предполагается:

- сравнение использования языка носителем английского языка и студентом, который изучает данный язык;
- сравнение литературного английского языка и научного; устного языка и письменного;
- анализ языка в книгах, печатных изданиях, учебных пособиях;
- изучение порядка слов в предложениях.

Более того, использование корпусов в учебном процессе способствует реализации профессионально релевантных аспектов владения языком. Так, например, в курсах английского языка для студентов-переводчиков или учителей иностранного языка необходима концентрация внимания на лексических единицах. Корпуса позволяют привлечь внимание обучающихся к средствам связи, регистровым различиям текстов. Таким образом, корпус позволяет применить дифференцированный подход к преподаванию языка,

на котором делается акцент в рамках профессионально-ориентированного обучения.

Однако, несмотря на популярность корпусного подхода в обучении иностранным языкам и его положительную характеристику в теории, стоит отметить, что данная методика не всегда бывает эффективной на практике. По мнению Даниэля Крегера, использование корпусного подхода может вызывать трудности у учеников либо студентов, так как информация, представленная в том или ином корпусе, подается хаотично, а не систематично. По этой причине именно преподаватель несет ответственность за отбор материала.

Анализируя опыт использования лингвистических корпусов в учебном процессе, М. Лами и Х. Мортенсен описывают некоторые трудности, которые могут возникнуть у студентов при работе с лингвистическим корпусом:

- низкий уровень сформированности коммуникативной компетенции;
- низкая степень осведомленности, либо полное отсутствие опыта работы с лингвистическим корпусом.

Другой проблемой является и то, что студенты, привыкшие изучать язык по четко сформулированным правилам в учебниках и различного рода справочниках, на начальном этапе показывают неспособность самостоятельно формулировать правила и делать определенные выводы на основе большого количества примеров аутентичного использования языка. Решение данных проблем возможно при предварительной подготовке студентов к работе с лингвистическим корпусом с использованием различного рода упражнений в привычном для обучаемых режиме, то есть на основе специально разработанного комплекса упражнений сначала без использования компьютера, с постепенным переходом к использованию компьютерных программ и лингвистических корпусов в сети Интернет, так

как для большинства студентов работа с лингвистическим корпусом является ранее неизвестной. Следует также отметить необходимую тщательную подготовку преподавателя к занятию с использованием лингвистических корпусов, поскольку отдельной проблемой является проблема готовности преподавателя иностранного языка к работе с лингвистическим корпусом. Также важная роль здесь отводится разработке программ повышения квалификации и системы тренингов с целью научить преподавателя четко формулировать цели каждого упражнения с использованием корпусных технологий, так как от четкости поставленных перед студентами задач зависит результат их выполнения.

Проблемами использования корпусных технологий интенсивно занимается также и центр прикладной лингвистики CALPER государственного университета Пенсильвании. Согласно М. Маккарти, корпусные технологии позволяют преподавателям иностранного языка получить ответы на следующие первостепенные для их профессиональной деятельности вопросы:

- какие слова и фразы наиболее часто употребляются в изучаемом языке;
- какие различия существуют между употреблением языка в письменной и устной речи;
- какие грамматические структуры в языке используются чаще или реже всего;
- какое количество слов должен знать студент, чтобы участвовать в повседневной беседе на иностранном языке;
- как продвигаются студенты в процессе овладения языком, расширяется ли их словарный запас.

Итак, применение лингвистических корпусов при обучении английскому языку значительно облегчают образовательный процесс. Они позволяют оценить употребление различных слов и выражений непосредственно носителями изучаемого языка, т.е. живой язык. Также

корпус позволяет проследить за изменениями в языковом процессе, т.к. происходит постоянное его обновление, и это дает возможность учащимся сделать выводы. На базе лингвистического корпуса можно создать много заданий проблемного характера, что стимулирует исследовательскую работу учащихся. Для педагогов корпус является новой возможностью в методике преподавания иностранного языка.

Таким образом, мы приходим к выводу, что, несомненно, обращение к корпусным технологиям может оказать существенную помощь в профессиональной деятельности преподавателей иностранных языков, стать важным инструментом в понимании и организации процесса обучения. Корпусные технологии способны помочь в поиске необходимого содержательного наполнения курса и учебных средств, однако пока все еще сложно найти ответы на вопросы, связанные с применением корпусных технологий и их влиянием на обеспечение и повышение качества преподавания иностранного языка. Вместе с тем преподавателю необходимо помнить, что не все аспекты лексики и грамматики можно эффективно изучить с помощью корпуса, равно как и не в любой учебной группе проблемные задания поисково-исследовательского характера будут выполнены успешно.

1.6. Корпусные онлайн ресурсы в обучении

В современном мире имеется огромное количество корпусных Интернет-ресурсов, предназначенных как для студентов, так и для преподавателей, которые можно применять на уроках иностранного языка.

Выделяются следующие типы ресурсов [Горина 2014: 109-112]:

1. Корпусные Интернет-ресурсы для преподавателей, которые подразделяется на два типа. К первому относятся информационные ресурсы, которые содержат сведения, предполагаемые для создания учебных материалов. К примеру, они могут использоваться, когда в аудитории появилась проблема лингвистического характера и преподавателю нужно

больше информации для разработки учебно-практических материалов на эту тему. Ко второму типу относятся такие ресурсы, которые помогают проводить планирование занятий на основе корпусов. К таким, к примеру, относится один из первых корпусных ресурсов Т. Джонса, разработанный в Бирмингемском университете в 1994 г. Он имеет название Kibbitzers, данный ресурс можно встретить на странице корпуса MICASE: <http://www.micase.elicorpora.info/micase-kibbitzers>. Представленный корпус содержит материалы письменных работ учащихся, которые изучают английский язык как иностранный. В каждом материале содержится образец письменной работы студента. Формат страницы модифицируется в зависимости от сложности: либо предоставляется ссылка на объяснение изучаемого явления и показывается как оно должно использоваться с примерами, либо предоставляются упражнения с ответами, основанные на конкордансах. Для комфорта страницы данного корпуса подразделяются на разные категории: дискурс, грамматика, вокабуляр и т.д. Можно также увидеть все страницы в виде списка.

Информация, представленная на обоих сайтах, может быть полезна и как преподавателям, так и студентам, чей уровень языка upper-intermediate или advanced. Второй сайт базируется на материалах Michigan Corpus of Academic Spoken English. На сайте представлено 1,8 миллионов употреблений слов, это 190 часов записей транскрибированной речи, записанных на занятиях, лекциях, собраниях и т.д. объяснения даются на понятном языке, но преподавателю потребуется достаточно времени и усилия, чтобы трансформировать их в упражнения.

Среди корпусных интернет-ресурсов для преподавателей также существуют сайты издательств, к примеру, Cambridge University Press, который открывает доступ к основанному на корпусе словарю (он, в свою очередь, предоставляет ссылки на раздаточный материал, упражнения и планы занятий).

Его URL-адрес: <http://www.cambridge.org/elt/dictionaries/resources.asp>.

Также полезный ресурс для преподавателей – CorpusLab, где можно подобрать готовые упражнения и задания, а также инструменты для создания упражнений. Его адрес: <http://www.corpuslab.com>.

2. Корпусные Интернет-ресурсы для студентов, среди них наиболее популярным является AcademicWordList (академический список слов), он служит для расширения лексики при обучении английскому языку. На сайте <http://www.lex tutor.ca> предлагаются упражнения, основанные на AcademicWordList. Также для студентов могут быть полезны следующие Интернет-ресурсы: TheTimeMagazineCorpus (включающий корпус материалов газеты Time, 100 000 000 употреблений слов); TheCorpusofContemporaryAmericanEnglish (корпус современного американского варианта английского языка, 400 000 000 употреблений слов).

Сысоев П.В. в своей работе предлагает нам таблицу, в которой представлены наиболее используемые лингвистические корпуса и их адреса в сети Интернет. Все данные корпуса представлены на рисунке 8 и могут быть использованы при обучении иностранному языку [Сысоев 2010: 18].

Далее он объясняет, как их нужно правильно использовать: для начала нужно зайти на его Интернет сайт (рисунок 11), в окне «поиск» ввести необходимое слово или словосочетание и начать поиск (рисунок 12,13).

Название корпуса и адрес в сети Интернет	Краткое описание
Английский язык	
Британский национальный корпус (British National Corpus) http://www.natcorp.ox.ac.uk/	Объем корпуса – свыше 100 млн словоупотреблений
Лингвистический корпус английского языка (The Bank of English) http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx	В состав корпуса входят различные типы письменных текстов и устной речи. В общедоступной версии корпуса существует возможность выбора подкорпуса: британские книги, газеты, журналы, радиопередачи и др. (36 млн словоупотреблений); американские книги, радиопередачи и др. (10 млн словоупотреблений); британская устная речь (10 млн словоупотреблений). Объем корпуса – 524 млн словоупотреблений, объем общедоступной части – 56 млн словоупотреблений
Американский национальный корпус American National Corpus (ANC) http://americannationalcorpus.org/	Планируется создание представительного корпуса объемом 100 млн словоупотреблений. Объем готового фрагмента корпуса – 10 млн словоупотреблений
Мичиганский корпус академического английского языка Michigan Corpus of Academic Spoken English: MICASE http://quod.lib.umich.edu/m/micase/	Объем Интернет-версии корпуса – 152 источника (1 848 364 слов)
Немецкий язык	
Корпус Берлинской Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus http://www.dwds.de/pages/pages_textba/dwds_textba.htm	Корпус послужил основой для Цифрового словаря немецкого языка XX в. (DWDS)
Немецкая лексика онлайн Projekt Deutscher Wortschatz http://wortschatz.uni-leipzig.de/	Содержит 35 млн предложений с 500 млн слов
Корпусы института Немецкого языка LIMAS-Korpus http://www.korpora.org/Limas/	Самая большая в мире коллекции немецкоязычных текстовых корпусов
Корпус немецкого языка IDS-Korpora http://www.ids-mannheim.de/kt/corpora.html	Представительный корпус современного немецкого языка (литературный язык), 1970 г.: выборка в 500 текстов, текстовых фрагментов, различных видов текста; в общей сложности 1 млн словоформ. Корпус можно найти в полном объеме в Интернете
Французский язык	
Корпус французского языка Corpus de Référence du Français parlé http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html	440 000 слов, 134 фото, более 36 ч устной речи
Корпус разговорного французского языка Un corpus d'entretiens spontanés http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80	Корпус содержит 95 бесед

Рисунок 11 – Наиболее распространённые лингвистические корпуса

Сайт выведет несколько отрывков из предложений, в которых они применяются (рисунок 14). Эти результаты могут быть использованы в методике преподавания иностранного языка, либо применены в исследовательской работе [Там же: 19].



Рисунок 12 – Интернет-сайт Британского национального корпуса



Рисунок 13 – Интернет-сайт конкорданса



Рисунок 14 – Результаты поиска

Таким образом, онлайн-ресурсы лингвистических корпусов –удобный материал для использования при обучении иностранному языку в образовательном процессе. Они могут применяться как в методике преподавания языка преподавателями, так и в исследовательских работах и на занятиях студентами. Современные электронные словари являются сборниками справочного материала, а также инструментом обучения иностранным языкам, который позволяет получить информацию о словах, словосочетаниях и идиоматических выражениях (лексических единицах) в рамках контекста. Электронный словарь можно и нужно использовать с целью развития навыков использования справочной литературы и освоения активной лексики; на дополнительных занятиях – для расширения словарного запаса и создания собственного багажа пассивной лексики. Также студенты могут использовать электронный словарь для самостоятельной работы и выполнения домашних заданий по усвоению лексики.

Выводы по главе 1

В данной главе была рассмотрена эволюция исходных положений, принципов и критериев отбора, сформулирована необходимость привлечения корпусных технологий к отбору профессиональной лексики, а также описаны типы корпусных ресурсов в онлайн-обучении.

Разработанные на сегодня корпусные технологии имеют необходимый и достаточный ресурс для того, чтобы решение проблемы отбора лексики для профессиональных целей было оптимизировано и поставлено в соответствие с существующим научным аппаратом корпусной лингвистики.

Мы приходим к выводу, что в основе корпусной лингвистики лежит изучение не только речи, но и анализ лингвистического корпуса языка. Программа корпусной лингвистики конкорданс позволяет провести анализ частотности слов в языке, определить значение слова в национальном лингвистическом корпусе по его контексту, изучить его словоупотребление и грамматические стороны языка.

Также стоит отметить, что сегодня корпусную лингвистику относят к спорным терминам, поскольку лингвисты все еще не определились, что лежит в основе понятия и является ли она наукой по созданию корпусов или же основана на данных из корпуса? Данная наука позволяет уточнить результаты проведенных исследований речи и производить новые лингвистические исследования.

Более того, мы выяснили, что обращение к корпусным технологиям может оказать существенную помощь в профессиональной деятельности преподавателей иностранных языков, стать важным инструментом в понимании и организации процесса обучения. Корпусные технологии способны помочь в поиске необходимого содержательного наполнения курса и учебных средств, однако пока все еще сложно найти ответы на вопросы, связанные с применением корпусных технологий и их влиянием на

обеспечение и повышение качества преподавания иностранного языка. Вместе с тем преподавателю необходимо помнить, что не все аспекты лексики и грамматики можно эффективно изучить с помощью корпуса, равно как и не в любой учебной группе проблемные задания поисково-исследовательского характера будут выполнены успешно.

Также стоит отметить, что проблема формирования лексических навыков является одной из наиболее важных проблем обучения иностранному языку. Не стоит забывать о важности пользования словарем, так как именно он способен помочь ученикам найти ответы на любой интересующий вопрос. Конкордансы становятся инструментом, которым в настоящее время активно пользуются при автоматизированном обучении иностранным языкам.

Итак, применение лингвистических корпусов при обучении английскому языку значительно облегчают образовательный процесс. Они позволяют оценить употребление различных слов и выражений непосредственно носителями изучаемого языка, т.е. живой язык. Также корпус позволяет проследить за изменениями в языковом процессе, т.к. происходит постоянное его обновление, и это дает возможность учащимся сделать выводы. На базе лингвистического корпуса можно создать много заданий проблемного характера, что стимулирует исследовательскую работу учащихся.

Можно с уверенностью заключить, что корпусные технологии обладают большим и еще нереализованным лингводидактическим потенциалом, который должен внедряться в учебный процесс, в особенности при решении проблем профессионального обучения иностранному языку. Более того, лингвистический корпус дает возможность отслеживать изменения и преобразования в языке, так как он постоянно обновляется; позволяет обучающимся самим делать выводы. Для педагогов корпус является новой возможностью в методике преподавания иностранного языка.

ГЛАВА 2. МЕТОДИКА РАБОТЫ С КОРПУСНЫМИ РЕСУРСАМИ В ОСВОЕНИИ ЛИНВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Дидактическое осмысление потенциала корпусных технологий дает широкие возможности как для конструирования содержания обучения, так и для создания модели обучения, которые лучше соответствуют современным задачам вуза.

Практика применения корпуса распадается на два направления. Во-первых, корпус может использоваться как источник для создания учебных материалов, отбора языковых фактов для изучения и обучения языку, а также для уточнения знаний об изучаемом языке. В частности, выделение ключевых слов с помощью коллекции тематических текстов помогает отобрать необходимые и достаточные ЛГК для формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Во-вторых, корпус может использоваться непосредственно в самом процессе обучения, т.е. когда само преподавание на занятиях ведется с помощью эффективных методик, опирающихся на корпус. В этом случае корпусы и корпусная информация, графическое представление слова в строке сочетаемости могут непосредственно помочь в организации процесса преподавания.

Использование и изучение корпусных ресурсов, освоение корпусных инструментов требует определенных усилий со стороны преподавателя. Но эти усилия должны положительно сказаться на основной цели обучения с опорой на корпус, а именно уверенности в том, что в реальном мире за пределами аудитории обучаемые встретят тот язык, которому их обучали.

2.1. Ресурс «Compleat Lexical Tutor» и его инструментарий

В современном мире образование, в частности языковое, требует постоянного развития и использования новых технологических и методических подходов. В связи с этим во всемирной паутине Интернет появляется всё больше ресурсов, разрабатываемых для образовательных целей. Одним из них является электронный ресурс «Compleat Lexical Tutor», он находится в открытом доступе и обладает рядом достоинств, таких как: информативность, актуальность содержания, доступность для понимания.

Ресурс «Compleat Lexical Tutor» разрабатывается канадскими исследователями во главе с Т. Коббом, начиная с начала 2000-х годов. Он постоянно обновляется и совершенствуется. Одной из наиболее ценных особенностей ресурса является интеграция следующих корпусных баз: BNC (BritishNationalCorpus), COCA (CorpusofContemporaryAmerican English).

Идея составления корпуса текстов в целях обучения возникла еще в 19 веке, когда был скомпилирован знаменитый Оксфордский словарь английского языка (theOxford English Dictionary). А еще в 13 веке усилиями 500 монахов вручную был создан первый конкорданс (перечень всех слов текста с указанием контекстов их употребления) к латинскому переводу библии «Вульгата». Именно техническое развитие позволяет на сегодняшний день собирать и обрабатывать массивные корпуса лексики с помощью электронных ресурсов, одним из примеров которых является «Compleat Lexical Tutor».

Хотелось бы подробнее остановиться на некоторых инструментах, которые использовались в данном исследовании. Важную роль среди них занимает онлайн-конкордансер, позволяющий строить конкорданс своего текста. Как уже отмечалось ранее, построение конкордансов в значительной степени увеличивает потенциал изучения и запоминания ранее неизвестной лексики за счет обращения к разнообразным контекстам употребления незнакомого и ранее неизученного слова или выражения.

Раздел построения конкордансов на ресурсе «Compleat Lexical Tutor» обладает рядом положительных качеств, а именно:

- простота применения, возможность использования стандартных текстовых форматов;
- максимальный допустимый объем загружаемого текста достигает 50000 слов.

При использовании конкордансов, по мнению авторов программы «Compleat Lexical Tutor», в особой мере важна последовательность действий, а именно: сначала обращение к конкордансу, только затем при необходимости к словарю.

Раздел «ListLearn» предлагает выбрать уровень владения языком и, отталкиваясь от этого, начинать работу с семействами слов одного из корпусов. Рассмотрим в качестве примера корпус English Classic, в нем содержатся 2 тысячи самых частотных слов английского языка и 2 списка семейств.

Если пользователь выберет работу с лексикой и решит, что не знаком с семейством слова «abandon», то помимо того, что он имеет возможность сразу просмотреть всё семейство, при нажатии на слово возникнет его конкорданс по корпусу Brown (состоит из одного миллиона слов по трем направлениям: публицистика, английский для научных целей и художественная литература объемом примерно 175 тысяч слов каждое). Далее появляется возможность открыть полный контекст понравившегося варианта употребления, сохранить его при желании в бокс номер 4.

Этот инструмент можно использовать для поиска употреблений интересующего слова в разных корпусах, English – BNC для слов с частотой употребления в корпусе BNC от 1k (самые часто употребляемые слова) до 20k.

На этой же странице есть раздел «Dictator»,

позволяющий преобразовать любое выбранное слово в аудиофайл с его правильным произношением, если возникают сомнения по поводу произношения слова, то необходимо обратиться к ней. Также в этом разделе имеется возможность проверить себя, нажав «DoasTest», тогда программа предложит записать диктуемые слова, а затем исправит ошибки, если они имеются. Советуется повторять вслух слово, воспроизводимое программой.

Также имеется бокс для слов, из него можно перенести слово не только в раздел «Dictator», который был рассмотрен выше, но и в раздел «Multiconc», при этом откроется новое окно, в котором будет предложено пройти тест, состоящий из контекстов слов, сохраненных в боксе слов.

Количество заданий будет зависеть от количества выбранных слов. В данном случае были выбраны три слова: abandon, affect, aggregate. При нажатии на пропущенное слово, программа предложит несколько вариантов, из которых нужно выбрать один правильный (опираясь на контекст). Третий имеющийся раздел называется «ID-words». Если его открыть, то во всплывшем окне появится упражнение, в нем представлено довольно необычное задание, а именно необходимо выделить область, в которой заключается интересующее нас слово, в данном случае это слово «affect». Заключительным этапом в этом разделе может быть работа со словарем, для этого достаточно выбрать вид словаря и нажать на кнопку «Dictionary», откроется окно с дефиницией слова на английском, так как был выбран англо-английский словарь.

Вспомогательные инструменты сайта позволяют дополнительно анализировать и обрабатывать слова и тексты, например, раздел «VocabularyProfile», в который пользователи могут загружать по одному тексту за раз и сравнивать его с the most-frequent-words-in-English wordlist и с the Academic Word List, ресурс сравнивает слова из загруженного списка с имеющимися списками и выявляет данные о содержащихся в списках словах. Например, появляется возможность проанализировать в каких

списках частотности встречаются данные слова, преподаватель может проанализировать и текст, написанный студентом, чтобы понять, насколько богат или нет его лексикон, или наоборот загрузить список неизвестных для студента слов, что тоже покажет, к каким «тысячам» они относятся и опять же, в зависимости от результата узнать приблизительный лексикон студента. Кроме того, этот инструмент позволяет преподавателям и исследователям проанализировать уровень сложности того или иного текста, просматривая сколько и каких по уровню сложности слов текст содержит. «VocabularyProfile» дает вдобавок возможность преподавателю подготовить более обширный и полезный материал для занятий, а также найти редко встречающиеся слова и понятия, на которых следует акцентировать внимание во время занятия, создавать всевозможные задания и использовать современные и дополнительные средства в образовательном процессе.

Инструмент «TextLexCompare» может быть использован, чтобы установить степень повторяемости лексических единиц в ряде текстов. В данном инструменте загружаются 2 или более текста с целью произвести сравнение лексических единиц, после обработки из загруженных текстов выдаются количества слов, встречающихся во всех текстах и слов, не повторяющихся в разных текстах.

Еще одним из инструментов программы является TTS (text-to-speech technology), находится в разделе «Hypertext», одним из вариантов применения этой разработки является введение письменного текста и преобразование его в звуковой. «Compleat Lexical Tutor» использует специальную программу «DirectExtras», которую нужно бесплатно скачать и загрузить на компьютер, чтобы слушать свои тексты для чтения озвученными.

Другая возможность «Hypertext» соединять письменный и звуковой файлы, чтобы связать текст с его озвучиванием, пользователю необходимо указать адрес звукового файла. Этот раздел даёт возможность, например,

соединить текстовый файл книги с её аудио версией, что позволит читать текст и слушать одновременно качественный фонетический пример. К тому же в разделе «Hypertext» предусмотрено появление примеров незнакомого слова по ходу чтения своего текста в виде примеров BNC корпуса.

Инструмент «Dictator», находящийся в разделе «Focuson (Word) Forms», позволяет преобразовывать написанное слово в аудиофайл, а именно произношение слова по буквам.

Следующий интересный раздел называется «KeyWords», суть этого раздела заключается в поиске и отборе ключевых слов в тексте. Сам текст может быть вставлен в отведенное поле или загружен отдельным файлом в формате txt. На выходе программа выдаёт список ключевых слов, который включает в себя наиболее частотные слова. Также описано, по какому принципу программа выбрала наиболее частотные слова, а именно: программа находит количество употреблений слов в загруженном тексте и в самом корпусе. Далее количество встречающихся слов сравнивается, ключевым делает слово тот факт, что в заданном тексте слово встречается гораздо чаще, чем во всем корпусе, значит оно значимо для текста, также указывается, что эти слова считаются «Potentialkeywords». То есть преподаватель, увидев анализ частотности слов, может из них выбрать важные по значению, что существенно облегчает подготовку материала к занятию.

Другим немаловажным инструментом программы является «Range», который позволяет выявить в каких текстах встречаются те или иные слова, какие из них являются общими, а какие можно найти только в одном из текстов. Допустимо загружать до 25 различных текстов, также в формате txt, инструмент позволяет определить распределение слова, словосочетания или семейства слов в корпусе текстов. Этот раздел также удобен для написания учебных пособий для студентов, чтобы располагать тексты по уровню сложности.

Таким образом, мы рассмотрели некоторые инструменты программы «Compleat Lexical Tutor». Интерфейс программы довольно прост и удобен, так что освоить основные функции программы можно достаточно быстро и затем применять в преподавательской и исследовательской работе. Можно начинать работу по методике авторов программы. Сами авторы полагают, что для наиболее продуктивного расширения словарного запаса необходимо обращаться к 5 видам инструментов:

- конкорданс,
- онлайн словарь,
- Hypertext,
- WordBank,
- Cloze.

Использование первых трех ресурсов позволяет «познакомиться» со словом, его значением, переводом, произношением. Если построение конкорданса выявило сложности с пониманием слова, то необходимо обратиться к онлайн словарю, который также представлен в программе, а после этого прослушать незнакомые слова с помощью Hypertext. И далее с помощью разделов WordBank и Cloze студенты могут составить и пройти собственное тестирование.

В заключение приведем сравнительный анализ некоторых функций «Compleat Lexical Tutor» с другими аналогичными сайтами.

Title	TextSTAT 2.5	AntConc 3.0	Compleat Lexical Tutor 4.0
Platform	PC and Macintosh	PC	PC
Access	Downloadable	Downloadable	Used from the Web site
Minimum hardware requirements	Windows (95/98/NT/2000/XP), Linux, and Mac OS-X	Windows (version 3.0) and Linux (version 2.2)	Windows or Linux
Publisher	Mattias Huning http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/textstat/software-en.html	Lawrence Anthony http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html	Tom Cobb http://www.lextutor.ca/
Support offered	No online manual or help; brief explanations and a few screenshots are provided in the	Very brief manual is provided in the software's Web site	Directions are provided in each screen; contact: http://www.lextutor.ca/mailler/

Таблица 1. Сравнение электронных ресурсов

Помимо того, что все представленные в таблице 1 электронные ресурсы являются бесплатными, они также позволяют работать с корпусами, обладают базовым инструментарием для обработки и анализа текстов и дружелюбным интерфейсом. Все три электронных ресурса предоставляют краткое разъяснение при нажатии на тот или иной раздел.

Ресурсы TextSTAT 2.5 и AntConc 3.0 загружаются прямо на компьютер, а Compleat Lexical Tutor 4.0 работает в режиме онлайн. Что касается корпусов, то Compleat Lexical Tutor 4.0 позволяет загружать только по одному файлу, а два других электронных ресурса позволяют работать сразу с несколькими файлами. Однако, Compleat Lexical Tutor 4.0 обладает разными категориями корпусов, например, the Brown Corpus, the BNC (British National Corpus), and American TV talk. Все программы также предоставляют конкордансы к текстам. Таким образом, все эти ресурсы способны работать с корпусами и имеют понятный интерфейс и легкость в процессе обучения пользованию.

2.2. Задания по стилистике английского языка с использованием конкорданса и поисковых возможностей электронного словаря

В практической части нашего исследования планируется составление комплекса упражнений на основе использования электронных словарей и конкордансов по дисциплинам «Стилистика английского языка» и «Лексикология английского языка», которые преподаются студентам в институте иностранных языков УрГПУ на старших курсах.

Курс «Стилистика английского языка» дает студентам возможность синтезировать знания и умения, накопленные при освоении других лингвистических дисциплин, и применять их на практике, сначала в рамках учебного лингвостилистического анализа текстов различных функциональных стилей, а затем в последующей профессиональной деятельности, требующей бережного и тонкого отношения к слову.

Прежде всего, необходимо систематизировать классификацию упражнений по основным темам, которые изучаются на данном курсе. К таким относятся:

1. Стилистические средства
2. Стилистическая окраска слова

Первый блок заданий будет непосредственно связан со стилистическими средствами. Мы выбрали наиболее употребительные термины, среди которых особое внимание уделяется метафоре и видам речевой метафоры, сравнению, эпитету и гиперболе.

Прежде всего, студентам предлагается работа с онлайн-словарями лингвистических терминов на русском (автор Т.В. Матвеева; автор А.С. Ахманова) и английском (Dictionary of Language and Linguistics, автор Hadumod Bussmann) языках.

В первом задании необходимо сравнить дефиниции, которые предлагают авторы, и найти отличительные черты, которые заметны при их сопоставлении. Так, при анализе термина «Метафора», студенты придут к выводу, что Т.В. Матвеева предлагает следующее определение: Под метафорой принято понимать самый распространённый и значимый троп, состоящий в переносном употреблении слов и выражений на основе сходства сопоставляемых явлений. По мнению О.С. Ахмановой, метафора – это троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии. Автор выделяет следующие типы метафоры:

1. Метафора гиперболическая. (hyperbolicmetaphor)
2. Метафора лексическая. (dead metaphor)
3. Метафораломаная. (broken metaphor)
4. Метафора последовательная. (sustainedmetaphor)
5. Метафора поэтическая. (poetical metaphor)

Зарубежный автор Hadumod Bussmann рассматривает понятие как лингвистическое средство, основанное на взаимосвязи сходства между двумя объектами или понятиями; на основе тех же или сходных семантических признаков происходит передача денотаций. После знакомства с термином студенты должны сравнить заданные примеры и прийти к выводу, какой из словарей дает определение, которое в большей степени подходит к контекстуальному значению определенной единицы?

В качестве примера метафоры мы взяли два выражения *onthetable* / *offthetable*, которые часто сегодня встречаются в речи политиков, означают «выносить вопрос на обсуждение» и «снимать вопрос с обсуждения». При этом, с какими глаголами будут сочетаться такие выражения, не следует из самих выражений.

Задание 1. Догадайтесь, что означают выражения onthetable / offthetable. Далее, найдите глаголы, которые используются с данными выражениями,

обратившись к Британскому Национальному корпусу (BNC). Перед этим ознакомьтесь с примерами конкордансов выражений *on the table/ off the table*:

1. The Foreign Secretary says no options are ***off the table*** if Syria's ruling regime refuses to seriously engage in an international conference to broker peace in the country.
2. The Obama administration's rush to sweep the recent Russian spy scandal ***off the table*** as quickly as possible with this swap is a bad move on several counts.
3. One of the main stumbling blocks to talk with Iran has been the condition that Iran suspends its uranium enrichment. Now the Obama administration may take that option ***off the table***, at least for now.
4. I don't want to take ***off the table*** an option that might or might not be available to a president of the United States to secure our country.
5. President Barack Obama is keeping all options ***on the table*** to help the Syrian opposition in its battle to oust the regime of Bashar alAssad, including the possibility of implementing a no-fly zone. President has taken no Syria options ***off the table***.

1. *The strategy that I've been suggesting (SP:PS1UV) (unclear) (SP:PS1UW) (unclear) putting it **on the table** If you don't do that, I can guarantee that Bill (-----), Bill*
2. *we're going to do in the future, we've actually got **on the table** at the moment a proposal to purchase that land. What Steve is saying*
3. *Yeah, but it's what they (SP:H49PSUNK) (unclear) (SP:PS1XC) The only thing **on the table** at the moment is whether we pursue the option to purchase this year. (SP:PS1XD)*
4. *It is not, however, brought immediately before either House by laying **on the table**, but is deposited in the Private Bill Office of the House of Commons.*
5. *would have been no action and there'd have been a nice plan **on the table** and I sincerely believe that but for general management we would have lost the opportunity*

Такое наблюдение будет способствовать усвоению правильного, естественному употреблению глаголов, которые возможны в этом выражении. Кроме того, с помощью примеров обучающиеся семантизируют выражение.

Задание 2. Ознакомиться с примерами типов метафор, разработанных А.С.Ахмановой и, обратившись к Британскому Национальному корпусу, найти примеры на первые три типа.

- Метафора гиперболическая. (hyperbolic metaphor)

Ex: His eyes are deep like the sea

- Метафора лексическая. (dead metaphor)

Ex: The legs of the table

- Метафора ломаная. (broken metaphor)

Ex: The king put the ship of state on its feet

- Метафора последовательная. (sustained metaphor)

Ex: So long as men can breathe or eyes can see,

So long lives this and this gives life to thee

- Метафора поэтическая. (poetical metaphor)

Ex: All the world's a stage,

And all the men and women merely players

They have their exits and their entrances

Данное упражнение направлено на тренировку различных типов метафор и закрепление теоретического материала посредством практической деятельности, которая способствует детальному разграничению понятий.

После изучения определения «метафоры» и ее видов, а также отработки навыков с использованием поисковых возможностей корпуса, студенту предлагается ознакомиться с определением «сравнения» путем обращения к электронному словарю лингвистических терминов А.С. Ахмановой и словарю лингвистических и фонетических терминов Д. Кристалл (Dictionary of Linguistics and Phonetics, author David Crystal). Учащимся

предлагается сравнить, в каком из словарей описание данного термина представлено в подходящем смысле при изучении стилистики английского языка. Так, мы можем заметить, что в первом случае автор понимает под сравнением понятие фигуры речи, состоящей в уподоблении одного предмета другому, у которого предполагается наличие признака, общего с первым. Д. Кристалл дает более широкое определение понятия, понимая под сравнением термин, используемый в трехстороннем грамматическом описании прилагательных и наречия в степени, определяющей степень их применения; Сравнительная форма используется для сравнения двух сущностей и вступает в контраст с превосходной и положительной. Автор также объясняет, как в английском языке описывается способ изменения формы слова: путем добавления суффикса «-er» и благодаря наличию перифразической конструкции, т.е. добавление частицы «more» для выражения понятия. Например, nicer, more beautiful. Конструкция, которая может следовать за использованием сравнительного анализа, называется сравнительным предложением. Например, He is bigger than I am.

Задание 3. Найти определение понятия «сравнение» в заданных словарях, выбрать то, которое наилучшим образом относится к изучаемой дисциплине. Из предложенного списка слов выбрать те, которые относятся к термину, наиболее подходящему при изучении стилистики английского языка.

1. My brother is taller than me, but he is younger, too.
2. Just as a sword is the weapon of a warrior, a pen is the weapon of a writer.
3. Mount Everest is the highest mountain in the world.
4. You are as annoying as nails on a chalkboard.
5. My sister is more careful with her writing than I am with mine.
6. How a doctor diagnoses diseases is like how a detective investigates crimes.
7. She's the luckiest person I know.
8. He is like a mouse in front of the teacher.

9. She works the hardest of all students.

10. Like clouds and wind without rain is one who boasts of gifts never given.

Следующее упражнение направлено на определение значения слова, в данном случае мы рассматривает эпитет 'lily-livered'

Задание 4. Изучить данные конкорданса и определить значение слова 'lily-livered' (рисунок 15).

FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW
	's most haunting performances. As for Hoffman's gruff CIA agent, Affleck's lily-livered gunman and Wilkinson's crusading bipolar attorney - nice work, gentle	
	? A sarcastic inner voice wasted no time in replying. Because you're a lily-livered pushover, that's why. How apt the name Lily was. Even among	
	, where it's safer. William H. Carney: He isn't like most lily-livered cowardly officers. Williams: We're only 200 yards away. Why aren't	
	Mr. Gorbachev as areformer is the most insidious communist plot yet. Not that you lily-livered leftists of the press are hard to fool, but I think it should be	
	: Egads! This question is about one of the filthiest specimens of lame-brained, lily-livered, low-lying manhood in the country! My advice, doll: Kiss that cheatin	
	apt labels, but nobody has called me what I sometimes feel, which is lily-livered. The depths of the ocean induce primal fear in a lot of us,	
	white warm-up suits and sporting an AK-47. " Hallelujah, brethren! Raise those lily-livered hands over your heads and back up against the wall. " He gestured	
	bespectabled Mahmud Ajuman pokes fun at feminist nuts who refuse to wear veils, blasts lily-livered liberals who want to soften strict Islamic laws. He's 52	
	" says David Shaw, author of The Pleasure Police: How Bluenose Busybodies and Lily-Livered Alarmists are Taking All the Fun Out of Life. # " People talk abou	
	" You don't need a helmet. This ain't no livery for the lily-livered, " and I return home with a pavement-induced lobotomy, I pay the bill	
	Article 15 was largely kept in reserve. 48 Some might say that this was too lily-livered. But the objective of Article 11 was to maintain peace, and it was	

Рисунок 15

Из примера видно, что в контексте слово 'lily-livered' переводится как «трусливый» или «слабый». Подобное задание может быть использовано для изучения новой лексики, если слово имеет одно значение и не образует в сочетании с другими словами сложных слов, что может запутать обучающихся.

Задание 5. Найдите словарную статью в словаре лингвистических терминов, описывающую термин «Гипербола». Измените статью, добавив собственные примеры.

Следующий блок предполагает задания, связанные со стилистической окраской слова. Перед тем, как приступить к практической части, студентам предлагается ознакомиться с теоретическим вопросом по данной теме, обратившись к учебнику И.Р. Гальперина «Стилистика английского языка».

Согласно классификации автора, английский язык как область знаний делится на три основных слоя:

- литературный (poetic)
- нейтральный (neutral)
- разговорный (colloquial).

Литературная лексика состоит из следующих групп слов:

- термины
- поэтические слова
- архаизмы
- заимствованные слова
- литературные окказионализмы или неологизмы

Разговорный лексикон делится на следующие группы:

- профессионализм
- сленг
- жаргонизмы
- диалектизмы
- вульгаризмы
- окказионализмы

Ниже представлен рисунок 16, на котором стилистическая окраска слова разделена на группы на английском языке.

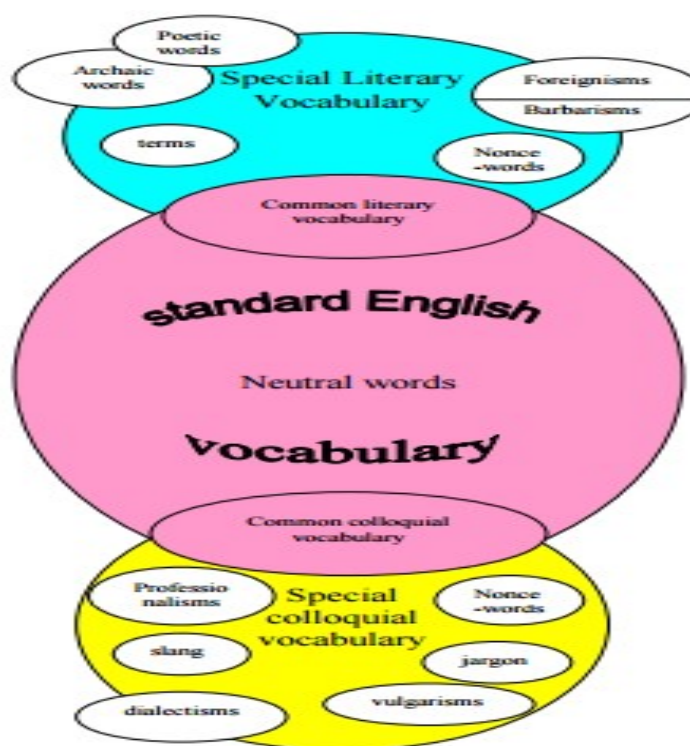


Рисунок 16

Задание 1. Распределите предложенный список слов согласно делению стилей на литературный, нейтральный и разговорный слой. Для выполнения задания обратитесь к электронному словарю Cambridge dictionary.

Kid	Child	Infant
Chap	Fellow	Associate
Get out	Go away	Retire
Go on	Continue	Proceed
Go ahead	Begin	Commence

Данное упражнение способствует более детальному запоминанию изученной информации и формированию представления о стилях.

Следующее задание направлено на самостоятельное изучение значения слова при сопоставлении его значения в различных онлайн-словарях, а также необходимости получения собственных выводов на основе полученных результатов.

Задание 2. Выпишите значения слова “infant” в словарях:

- <http://dictionary.cambridge.org>
- <http://www.online-translator.com/dictionary/en-ru>
- <http://www.multitran.ru>

В каких из них описывается значение? В каких оно отсутствует? Обратите внимание на год издания словаря. Какие выводы на основе полученных результатов можно сделать?

Далее предлагается упражнение, направленное на самостоятельную работу с одним из наиболее известных конкордансов Британского Национального корпуса. Цель – изучение частности использования определенного термина с последующим выводом, который строится на основе полученных данных.

Задание 3. Найти список неологизмов и узнать, сколько контекстов у данных слов в конкордансе? Можно ли говорить при этом о развитии оттенков значения?

Последнее упражнение в данном блоке позволяет студенту применить полученные знания касательно новых терминов и найти примеры к каждому из них для детального их понимания на практике.

Задание 4. Используя глоссарий по стилистике английского языка Т.А. Знаменской, найти примеры к терминам «professionalisms», «slang», «jargonisms», «dialectisms», «vulgarisms», «colloquialnonce-words».

Таким образом, разработанные упражнения способствуют лучшему усвоению изученного материала благодаря использованию различных типов электронных словарей, глоссариев, а также обращению к поисковым возможностям корпуса для детального анализа изученного полученной информации в ходе освоения курса стилистики иностранного языка.

2.3. Задания по лексикологии английского языка с использованием конкорданса и поисковых возможностей электронного словаря

Следующий блок упражнений посвящен курсу лексикологии, которые преподается на третьем курсе в институте иностранных языков. Для введения определенной тактики работы по дисциплине предлагается инструментальный программы «Compleat Lexical Tutor».

Выбор для этой цели ресурсов сайта «Compleat Lexical Tutor» объясняется следующим образом:

1. Наличие полезного и разнопланового инструментария;
2. Содержит несколько корпусов для обработки данных;
3. Относительная простота в использовании;
4. Ресурс относится к категории открытых общедоступных онлайн-ресурсов.

Согласно В.В. Елисеевой, автору учебника «Лексикология английского языка», данное понятие рассматривает словарный (лексический) состав языка в разных аспектах. Предметом исследования лексикологии является слово.

Далее предлагается классификация, согласно которой будет строиться следующий комплекс упражнений. В основе нее лежат такие темы как:

1. Полисемия слова
2. Фразеологизмы, классификация фразеологизмов
3. Синонимы, классификация синонимов
4. Омонимия слов
5. Антонимы, классификация антонимов
6. Сленг

Первый блок упражнений направлен на определение полисемии слова в речи английского языка. Прежде всего, для поиска понятия «полисемия»

студентам необходимо воспользоваться словарем лингвистических терминов для детального понимания сути изучаемого вопроса. Для работы предлагаются словари отечественных и зарубежных авторов. Первым из них является словарь, автором которого выступает О.С. Ахманова, автор второго, английского словаря лингвистических терминов – Hadumod Bussmann. В предложенных словарях необходимо найти заданное определение и посмотреть примеры при наличии таковых. Ахманова описывает «полисемию» как наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова. Английской автор дает более развернутое понятие определения, полагая, что о «полисемии» или «многозначности» принято говорить в том случае, когда выражение имеет два или более определения, связанные общими чертами и, как правило, выводимые из одного базового значения. Различие традиционно проводится между полисемией и омонимией. Различные значения омонимов могут быть отнесены к различным этимологическим корням (таким образом, речь идет о разных словах), тогда как семантические варианты полисемических выражений восходят к одному корню (см. Neger 1963).

После получения теоретических знаний студенты приступают к практической части, обращаясь к электронному ресурсу «Compleat Lexical Tutor».

Первое упражнение предполагает поиск примеров, которые доказывают существование полисемии в заданном слове. Студентам необходимо провести анализ предложенных примеров, сопоставить перевод изучаемого глагола и прийти к выводу, которые предполагает реализацию полисемии с доказательством на примерах контекста.

Задание 1. Посмотреть случаи употребления глагола “totake” и выписать 3 примера, в которых описывается реализация полисемии.

Следующее задание позволяет обучающимся после анализа заданного глагола посчитать количество представленных значений по контексту, который корпус выдает в хаотичном порядке.

Задание 2. Посмотреть случаи употребления глагола “tobother” и определить количество значений согласно предложенному контексту.

Далее студентам необходимо просмотреть наиболее употребительные варианты значения глагола “togo” и найти значения, представленные корпусом английского языка.

Задание 3. Проанализируйте английский глагол “togo” (пер. идти), который помечает физическое действие, заставляющее лицо передвигаться под действием прилагаемой силы:

1. идтиватаку (to go into the attack)
2. идтивперед (to go forward (on))
3. идтинапрогулку(to go for a walk).

Данный глагол также имеет другие значения:

1. переходить из уст в уста, говорить (asthesayinggoes- как то говорят);
2. терять сознание, умирать (gooff);
3. подходить, подходить (thishatgoesverywellwithyourdress - эта шляпа очень подходит к вашему платью);

Согласно изученной информации, просмотрите предложенный Британским Национальным корпусом пример употребления данного глагола (рисунок 17) и определите, каких из заданных значений представлены в представленном контексте. Сравните частотность употребления двух значений, которые представлены в тексте чаще всего.

2). Delivery from the pump in this instance is divided into two tubes; one GOES to the fountain in the pool (3), and the other goes to the head of t
 tment stores are important temples. They all manage to look much the same. GO into Printemps in Paris, Rinascence in Milan, de Bijenkorf in Amsterda
 -Reuter. Operation for PM. The Israeli Prime Minister, Mr Yitzhak Shamir, WENT into hospital yesterday for a hernia operation. -Reuter. Bus crash d
 ncy in all branches of His Majesty's Navy and Fishing Fleets, Lord Shelley WENT into Uxbridge, bought the best cod he could find, and insisted on co
 e younger medical staff worked the clock round on "dressing cases and some WENT into the theatre to help surgeons Mr Harding and Mr Thomas and Senio
 hich Swapo used for nearly 30 years, a hand holding a flaming torch. Swapo WENT into the election with a symbol which was only weeks old: a man with
 urfast) and found I could still paint wet into wet without the whole thing GOING into a swim as in a watercolour painting. also, I was able to work
 antages to far better economic effect. Of course, it would be foolhardy to GO into any scheme of national reappraisal of this sort without the suppo
 ing out in Manchester. I often go to the Hacienda which is the IN place to GO. I bumped into Bob Mortimer (from Bic Reeves Big Night Out) there one
 s training setbacks but Armstrong has shrewdly got enough runs into him to GO for this handicap and his recent home form suggests it is worth taking
 e lads are looking forward to the game. It will be a great occasion and we GO into it full of confidence in ourselves." Midfield men Jason Dozzell a
 to represent the whole of society. There will be more arguments about what GOES into programmes -- more antennae into various parts of the community
 airs -- just a long slide circling down to the stage 60 feet away. "What's GOING on," I scream into the blackness behind me. There is an immediate h
 takes on a new format this year. The top eight riders after 16 heats will GO into the semi-finals. These will be held over six laps with the first

Рисунок 17

Последнее задание, связанное с многозначностью слова, направлено на понимание способности слова служить средством наименования разных классов предметов. Студентам необходимо ознакомиться с прямым и переносным значением предлагаемого глагола, а также найти существительные, с которыми данные глаголы сочетаются.

Задание 4. Найти прямое и переносное значение глагола “tobreak”, а также проанализировать с какими существительными сочетается данный глагол в прямом значении, а с какими в переносном, (рисунок 18)

back in the lead after Dyble's initial BREAK was continued by Hett with Tim New
 network it could have a major effect by BREAKING down to the deterrents to trade
 the score ... With a supreme effort, he BROKE it off. He turned to the window ag
 (j) The pool is then edged either with BROKEN slabs or paving. The paving is la
 on, for in contesting an election Leese BROKE the cardinal rule of the British F
 choing in the otherwise empty corridor, BROKE the stillness. Accustomed by then
 ithin a few years the Scots, engaged in BREAKING the thick sod and stirring the
 where Macaulay's History of England had BROKEN off. In addition, he believed in
 o negotiate a wider West European unity BREAKS down. Neither side is clear about
 e misty night. Then with an exchange of BROKEN English and French, the Captain s
 deal centre for touring Exmoor. Bargain BREAKS available from March to November.
 with government troops was expected to BREAK out soon. The men were believed to
 uninterrupted by misty fadeout, violent BREAK or sudden substitution? Which theo
 children. Unwholesome family relations, BROKEN homes, and undesirable community
 Schleswig-Holstein caused the family to BREAK up. Allhusen's education is obscur

Рисунок 18

Следующий блок упражнений связан с определением «фразеологизм» и его классификацией. Работа с идиомами и фразовыми глаголами сопряжена с рядом трудностей, связанных с запоминанием, семантизацией и употреблением. Задача осложняется тем, что запоминать такие единицы, в особенности те фразеологические единицы, которые принадлежат к ядру фразеологического фонда (идиомы), следует точно, в противном случае смысл сказанного будет потерян. В первую очередь для работы с фразеологизмами студенты обращаются к словарям лингвистических терминов ранее изученных авторов и проводят сравнение данного термина согласно взглядам отечественного и зарубежного авторов. Ахманова под фразеологизмом понимает словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова. Согласно иностранному источнику, фразеологизм – это же самое что идиома, то есть набор либо многоэлементная группа слов или лексический объект со следующими характеристиками:

1. Полное значение не может быть выведено из значения отдельного элемента.
2. Замена отдельных элементов не приводит к систематическому изменению значения (что не относится к неидиоматическим синтагмам).

В первом задании студентам необходимо с помощью Британского Национального корпуса ознакомиться с предложенным списком идиом и благодаря контексту понять смысл заданных выражений. Главной задачей представленного упражнения является поиск контекста, который содержит в себе представленные идиомы.

Задание 1. Обратившись к лингвистическому корпусу Британского Национального корпуса, найдите примеры употребления следующих идиом и по контексту догадайтесь о переводе предложенных единиц:

1. *for good*
2. *frameofmind*
3. *goforit*
4. *have a ball*
5. *high and low*
6. *theins and outs*
7. *offthecuff*
8. *onedge*
9. *saveface*
10. *talkback*

После анализа предложенных идиом ознакомьтесь с частностью их использованию и на основании полученных результатов сделайте вывод об уровне распространённости данных выражений в контекстах британского варианта английского языка. Пример выполнения упражнения представлен на рисунке 19.

1	for a holiday (SP:PS1S1) Yeah. (SP:PS1S3) and they'll talk back to you about what your best options are and and do a s--
2	so good, so people don't really bother to talk back . But sometimes they come to his room to watch the video.
3	your hands # on my ready clay # as I talk back # in multiple forms # ecstatic play # and single intent. #
4	but stupid. Why talk to something that couldn't talk back ?" Have you told her what we're doing?" said
5	another neighbour, Dandelion, who had now brought the talk back to the Threarah and his indifference to Fiver's fear. " I
6	? ' His tone got edgy. ' Don't talk back at me shamus. I'm trying to be nice. You might
7	've pointed out that there's no guarantee they'll talk back . " Why?" They've heard what Binyon's
8	me, saying' Mrs Desai, you can't talk back to me or to Mr Diffy or Mr Mike.' I said
9	them can stand up in front of the gate and talk back to the managing director. If he swears, swear back at him
10	large part of that audience may be unable to' talk back ' to the radio because they can not write. One of the
11	says to me. But in its way it does talk back . It doesn't actually have to tell me that I am'
12	their inarticulate aggro. This being the case we can talk back to them on the same basis and presumably they will understand. OK
13	. I suspect this is so that we can't talk back or properly assess their charges or claims. Nevertheless computers are a great
14	written into the software so that the computer can " talk back " to pupils according to their responses. It can be programmed to
15	at me, licks me, nuzzles me and I talk back . Harnessing the dogs is routine now, with Wiggen, with them

Рисунок 19

Следующее упражнение предполагает связь с первым, ранее выполненным. Основная цель – работа с частотностью употребления определённых идиом и поиск соседних слов с каждой представленной идиомой для более детального понимания использования выражения в контексте.

Задание 2. Прочитайте список выражений из первого упражнения еще раз и сравните две любые идиомы. Найдите ту, которая является наиболее употребительной. Выпишите слова, с которыми данная идиома вступает в связь чаще всего. Пример выполнения упражнения представлен на рисунке 20.

WORD 1: FOR GOOD			WORD 2: ON EDGE		
WORD	W1	W2	WORD	W2	W1
MEASURE	150	0	TEETH	26	0
FOR	1098	4	NERVES	10	0
REASONS	34	0	SET	18	1
GONE	31	0	FELT	7	0
LEFT	28	0	ON	151	26
ILL	26	0	PUT	5	1
HEALTH	23	0	'M	6	4
(22	0	MY	9	7
BEHAVIOUR	22	0	TOO	6	7
OFF	22	0	HER	11	13
PRACTICE	20	0	MUCH	5	6

Рисунок 20 - Пример сравнения идиом “forgood” и “onedge”

После сравнения частотности употребления определенных идиом, обучающемуся необходимо с помощью Британского Национального корпуса обратиться к разделу, который подразумевает работу с разными жанрами. Цель задания – провести анализ при сравнении двух жанров, в которых встречается определенная заданная идиома или выражение, тем самым студент получает знания о том, в каком из заданных жанров данная идиома более употребительна.

Задание 3. Обратившись к БНК, зайдите в раздел «жанры» и сравните использование идиомы “highandlow” в контексте научного и разговорного жанров корпуса. О чем могут свидетельствовать полученные результаты?

Четвертое упражнение направлено на классификацию словосочетаний и работу с определенными выражениями, которые относятся к разным типам. Задание помогает студентам на практике выяснить различия между переменным и устойчивым типом словосочетания.

Задание 4. Определить с помощью БНК к какому типу словосочетания – переменному или устойчивому относятся следующие выражения:

1. *thegirlnextdoor:*

- *девушка, живущая рядом, соседка;*
- *девушка, каких много, одна из многих;*

2. *tobeunderfire:*

- *подвергаться обстрелу;*
- *служить мишенью нападок.*

3. *that'sallIneed:*

- *это все, что мне нужно;*
- *только этого мне не хватало.*

Последнее задание в данном блоке упражнений предполагает практическое применение полученных теоретических знаний по теме «типы фразеологизмов». Студент должен с помощью контекста, предлагаемого Британским Национальным корпусом, выбрать один из двух типов фразеологизмов, который встречается в предложенном варианте.

Задание 5. Понять по заданному контексту БНК какой тип фразеологизмов используют авторы: узуальный или окказиональный?

После блока упражнений на тему «Фразеологизмы», студентам предлагается работа с синонимами и знакомство с их классификацией.

Традиционно, в первую очередь учащиеся проводят сравнение термина согласно определениям, данным отечественным и зарубежным автором. При анализе студенты приходят к заключению, что современный лингвист Матвеева в качестве синонима рассматривает слова одной части речи,

совпадающие или очень близкие по значению, т.е. объединенные отношением синонимии. Основная функция синонимов – это точное выражение понятия и задуманной эмоционально-экспрессивной оценки. Для синонима также характерна текстовая функция замещения: единицы синонимического ряда сменяют друг друга по ходу развития текста, поддерживая его смысловое единство и в то же время позволяя избежать ненужных повторов, однообразия речи. Hadumod Bussmann полагает, что, в прямом значении слова, синоним – это слово или выражение, имеющее то же значение что и другое слово либо выражение. В случае ссылочных слов синонимы имеют один и тот же референт. Например, утренняя звезда и вечерняя звезда являются синонимами, потому что оба выражения относятся к планете Венера. В широком смысле слова, синонимы – это слова, которые имеют перекрывающиеся значения. Автор приводит в качестве примеров такие глаголы как: приобретать (toacquire), получать (toget), добывать (toobtain).

Также выделяются несколько разновидностей синонимов:

1. полные и частичные;
2. комбинаторно тождественные и комбинаторно нетождественные;
3. одностилевые и разностилевые;
4. одинаковые и различные по компонентному составу;
5. общие.

Первое задание в блоке упражнений связано с заполнением пропусков в определенной заданной таблице и направлено на работу, прежде всего, с контекстом, заданным Британским национальным корпусом с помощью лексического инструментария «CompleatLexicaltutor».

Цель – сопоставление заданных синонимов и их выбор наиболее употребительных вариантов для определенного конкретного контекста.

Задание 1. Найдите слово из представленного ряда синонимов **bright/intellectual/smart**, которое наилучшим образом подходит для всех пробелов в каждом наборе? (см. рис.21, рис. 22, рис.23)

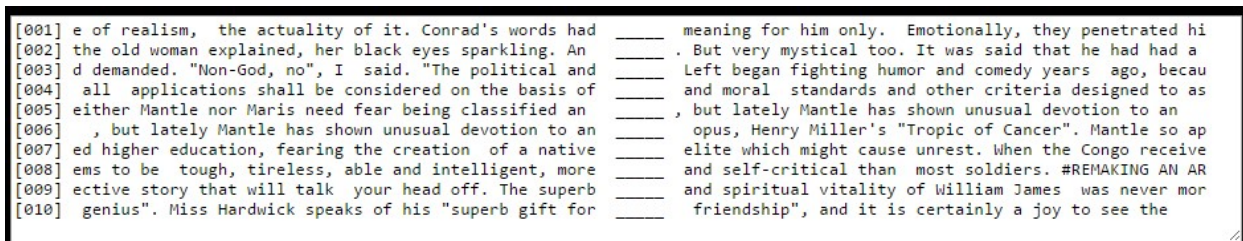


Рисунок 21

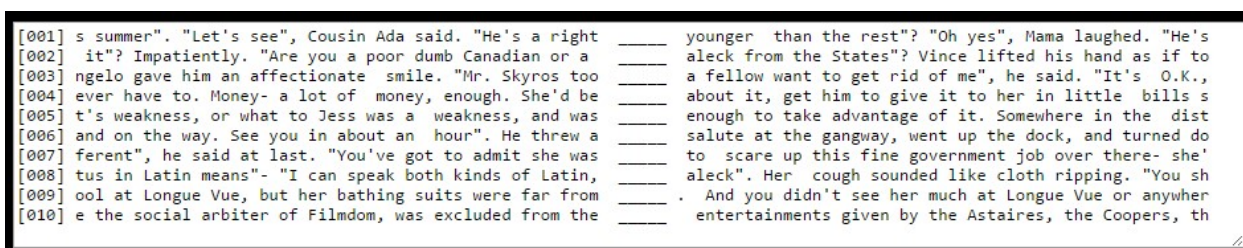


Рисунок 22

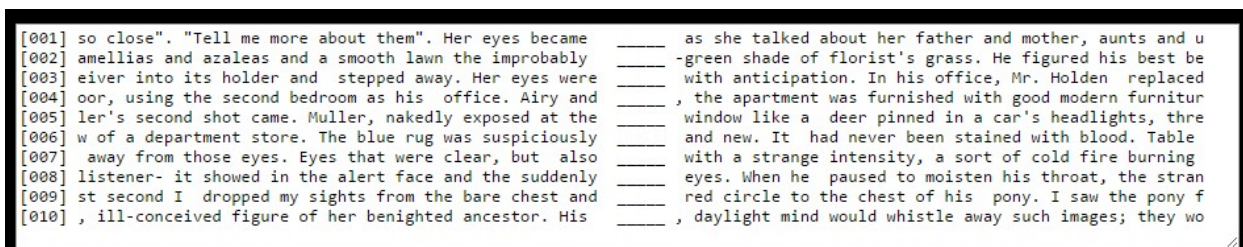


Рисунок 23

Следующее задание предполагает работу с инструментарием ранее изученной программы «Compleat Lexical Tutor», в которой один из разделов помогает студенту понять перевод определенной языковой единицы.

Задание 2. Перед вами список синонимов к прилагательному **dull**: *plain, tedious, slow, stupid, dead*. С помощью контекста и возможности выбора варианта ответа, определите перевод слова, употребляемого в данном значении. (См. рис.24 – рис.28)

Click the meaning for DEAD that fits the concordance lines (Scroll lines with PgUp/Dn keys)

- (1) ADJ clear, evident.
- (2) ADJ no longer alive.
- (3) ADJ lacking imagination

Concordance for *equals* dead in brown_strip.txt sorted 1 wd right of key Dictionary off - use context

>> equals ▼ dead Brown (1 million wds) sorted 1 wd ▼ right <<<

16 hits

Click any **KEYWORD** for more context

001. titutionary work on the cross - His bodily resurrection from the DEAD - and His exaltation to the right hand of God. #SUPER AGAIN

002. n history. It is, in fact, a relatively mild chastisement of the DEAD A British writer, Richard Haestier, in a book, Dead Men Tel

003. e is not sure exists. By the end of the third act, the artist is DEAD but the body lingers on, a shell among other shells. Not alt

004. o spend all his available time campaigning for Mr. Mitchell is a DEAD giveaway. It is a desperate effort to prop up a sagging cand

005. ach practice session. "If you kick too much, your leg gets kinda DEAD he explained. @_FOOTNOTES:_ In their first three games, t

Рисунок 24

Click the meaning for PLAIN that fits the concordance lines (Scroll lines with PgUp/Dn keys)

- (1) ADJ tiresomely long
- (2) ADJ not interesting.
- (3) ADJ clear, evident.

Concordance for *equals* plain in brown_strip.txt sorted 1 wd right of key Dictionary off - use context

>> equals ▼ plain Brown (1 million wds) sorted 1 wd ▼ right <<<

16 hits

Click any **KEYWORD** for more context

001. ly, to the point and without oratorical flourishes He made good, PLAIN American common sense and the House usually recognized it a

002. million tons of surplus farm produce. In this same society, the PLAIN citizen can with an average of only one-fifth his income bu

003. is who opposed trade unions and collective bargaining said so in PLAIN English. The acceptance of collective bargaining as a natio

004. bout her "Come Rain or Come Shine"- and sometimes they were just PLAIN magnificent, like her shatteringly beautiful "Beautiful Wea

005. sage "to make her look like a girl again", and an application of PLAIN mud to take her wrinkles away. Lee renewed his pressure on

Рисунок 25

Click the meaning for TEDIOUS that fits the concordance lines (Scroll lines with PgUp/Dn keys)

- (1) ADJ causing to be bored (tired through monotony or repetition)
- (2) ADJ tedious
- (3) ADJ tiresomely long

Concordance for *equals* tedious in brown_strip.txt sorted 1 wd right of key Dictionary off - use context

>> equals ▼ tedious Brown (1 million wds) sorted 1 wd ▼ right <<<

6 hits

Click any **KEYWORD** for more context

001. the grooms match with the obituaries a little later. It'll be a TEDIOUS job, but if you want to try it, the old newspaper files a

002. tective District, Eighteenth Precinct, had the longest, the most TEDIOUS job. At the Hotel Dumont there had, at the time in issue

003. o-inch wood for strength and easier bending. Fairing is always a TEDIOUS job but the work can be cut down considerably with a Skil

004. tting the locking bars and making the locking pieces is a rather TEDIOUS job since stop screws, tappets and locking bars must be r

005. ities for year 'round anchorage for their craft, will recall the TEDIOUS procedure of loading their gear into the car, driving to

Рисунок 26



Рисунок 27



Рисунок 28

Последующие два упражнения связаны с деятельностью, которая предполагает работу с онлайн-словарем “Thesaurus”. Основная цель заданных упражнений — нахождение стилистических функций представленных в определенно заданном списке синонимов.

Задание 3. С помощью онлайн-словаря “Thesaurus” провести анализ прилагательного “bright”: выбрать наиболее значимые из предложенных синонимов с помощью специального инструмента “Relevance”; отобрать наиболее сложные с помощью специального инструмента “Complexity”; определить стилистическую окраску оставшихся вариантов; просмотреть,

используются ли синонимы в официальной речи либо предполагается употребление только в общей речи; отметить те, которые используются в разговорной речи.

Задание 4. С помощью онлайн-словаря “Thesaurus” определите стилистическую функцию следующих синонимов: quiet, peaceful, still, tranquil, mild.

Последнее упражнение в этом блоке предполагает анализ заданного списка синонимов и поиск среди них наиболее эмоционально окрашенных синонимов. Для выполнения задания студент может обратиться как к одному из онлайн-словарей, так и к контексту, предлагаемому Британским Национальным корпусом.

Задание 5. Среди предложенного списка синонимов stout, corpulent, fleshy, beefy, raunchy, plump, full, chubby, chunky, bulky выберите те, которые обладают наибольшей эмоциональностью.

Четвертый блок упражнений посвящен понятию «омонимия» в лексикологии и направлен на понимание омонимов с помощью ситуаций и контекстов, встречающихся при работе с конкордансом БНК или инструментария программы «Compleat Lexical Tutor». Традиционно, в первую очередь студентам предлагается провести сравнение определения в словарях Т.В. Матвеевой и Nadumod Bussmann и выбрать то, которое в полной мере передает основной смысл направления понятия «омонимия». После изучения словарных статей учащиеся приходят к выводу, что иностранный автор дает следующее определение: омонимия – это тип лексической неоднозначности с участием двух или более различных слов. Если говорить об определении, предлагаемом Т.В. Матвеевой, предполагается, что под омонимией принято понимать формальное (в первую очередь, звуковое) тождество однотипных языковых единиц, различных по значению. Также автор дает определение лексических омонимов, в качестве которых выступают слова, связанные

отношениями омонимии, т.е. тождества формы при полном несходстве значения. Лексические омонимы представляют собой результат одного из нескольких длительных процессов.

Первое упражнение заключается в анализе представленного списка омонимов с помощью контекста Британского Национального корпуса, а также сравнении и переводе полученных результатов.

Задание 1. Проанализируйте и переведите следующие омонимы с помощью контекста, заданного конкордансом БНК: polish, desert, wind, dove, tear. Сравните полученные результаты.

that in Philadelphia Mr. Nixon received but 21 per cent of the so-called " **POLISH**" vote; 30 per cent of the "Irish" vote, and 18 per cent of the "Negro" vote. To him, Andrei Androfski had always been the living symbol of a **POLISH** officer. His captain was thin and haggard and his beautiful boots were together at the end of the bar, while the sleek-headed bartender absently **POLISHED** a glass. Looking the setup over, Stevens started coolly for the reface of the apparatus in contact with the test specimen is uncluttered and **POLISHED** so as to be as friction-free as possible. #TEST SPECIMENS# The present tradition who generally never blots a line may once in a while pause and **POLISH** without incurring blame. But the oral poet cannot pause; he must impudently push his fingers, and he did not like to think of all the time and rags and **POLISHED** he had spent on keeping it up. Ten years ago, he had come to the hazy part of his disintegration, however, was the masterly way the Buddha **POLISHED** him off. Reduced to beggary, he at last got a job as office boy to all that the Poles should have them. The issue was acute because the exiled **POLISH** Government in London, supported in the main by Britain, was still co-ers'. "He chose one from Mr. Miller's window, a plain guitar with no fancy **POLISH**. While the picture was taken, Mr. Miller's disposition to be generous atmosphere of **f and **f and then laid out without tension on a flat, **POLISHED** surface, care being taken that the fabric is free from wrinkles or

Рисунок 29 – Образец выполнения задания №1

Во втором упражнении студентам предлагается обращение к программе «Compleat Lexical Tutor», в которой один из инструментов способен при помощи контекста помочь студенту выбрать правильный вариант из предложенных слов или фраз.

Задание 2. Обратитесь к инструментарию программы «Compleat Lexical Tutor», раздел "InteractiveQuizOption". Какое слово / фраза подходит для всех пробелов в каждом наборе? Пример работы с упражнением представлен на рис. 30.

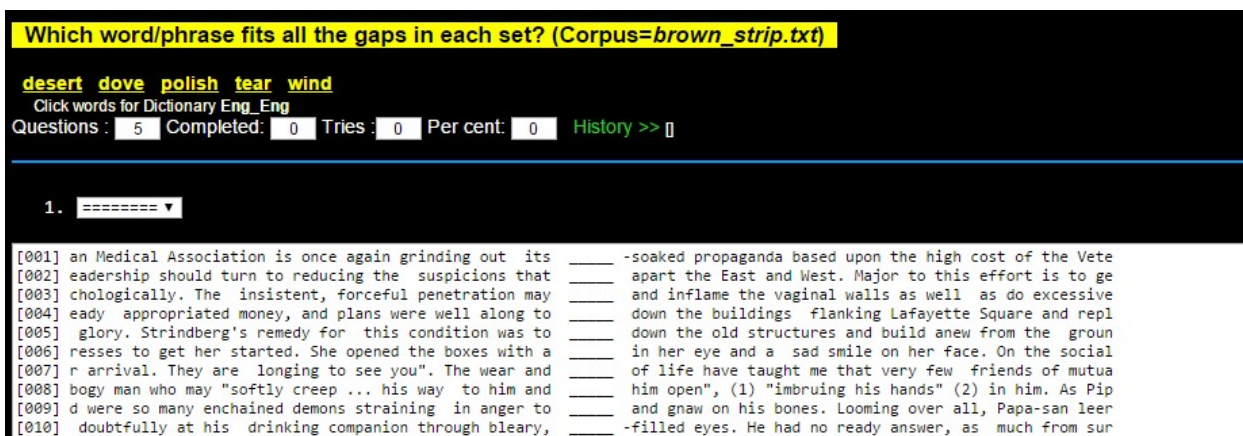


Рисунок 30

Следующее задание предполагает обращение студентов к электронному словарю “Thesaurus” и поиск примеров лексических омонимов, а также для более продуктивного запоминания различий между заданными единицами предлагается написание собственных предложений с использованием найденных омонимов.

Задание 3. Используя электронный словарь “Thesaurus”, найдите 3 примера лексических омонимов и составьте по одному предложению на каждый найденный пример.

Последнее упражнение в заданном блоке направлено на самостоятельный поиск словарной статьи по изучаемой теме и ее редактирование, то есть добавление собственных примеров.

Задание 4. Найдите в электронном словаре словарную статью, описывающую типы омонимов. Дополните найденную статью собственными примерами.

Следующий блок упражнений связан с темой «антонимы» и их классификацией. Задания, предлагаемые студентам для изучения данного раздела, направлены на практическое применение ранее полученных теоретических знаний. При анализе определений, которые дают зарубежные и отечественные авторы словарей лингвистических терминов, предполагается сравнений двух значений «антонима» и логический вывод,

помогающий выбрать определение того автора, который предлагает более детальное описание изучаемого вопроса. Так, зарубежный автор Nadumod Bussmann считает, что антонимия – это соотношение семантической оппозиции. В отличие от общего отношения несовместимости, антонимия ограничена градуируемыми выражениями, которые обычно коррелируют с противоположными членами шкалы.

А.С. Ахманова дает определение антонимии как семантической противопоставленности и для более детального изучения темы предлагает обратиться к определению антонима, в основе которого, по ее мнению, лежат слова, имеющие в своем значении качественный признак и потому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению. В качестве примеров автор приводит следующие оппозиции: близкий – далекий, добро – зло. Более того, под антонимами также понимаются слова, противопоставленные друг другу как коррелятивные (пример: брат – сестра) и как обозначающие противоположно направленное действие (пример: уходить – приходить). Что касается классификации антонимов в английском языке, то признак, согласно которому происходит противопоставление понятий, может проявляться в разной степени. Так, в примере *tall – short* понятие роста выражено предельно в положительной и отрицательной степени. Между ними возможны промежуточные противопоставления типа *short – medium*. Отметим, что все приведенные примеры представляют собой так называемые корневые антонимы, т. е. слова с разными корнями. Они могут выражать как полярные понятия (так называемые полярные антонимы), так и понятия промежуточные (в этом случае антонимы называются градуальными). Однако противопоставление возможно и без привлечения слова другого корня, путем добавления аффикса, придающего основе того же корня противоположное значение: *happy – unhappy*. В подобных случаях признак не исчерпан и полярность значения не достигается, т. е. антонимы градуальны; по способу

образования они противопоставлены корневым и именуются деривационными антонимами. Таким образом, типы антонимов различаются, прежде всего, по степени, в которой понятия противопоставлены (полярные и градуальные антонимы), а также по способу, которым достигается их антонимичность (корневые и деривационные антонимы).

Первое упражнение направлено на работу студента с электронным специализированным словарем антонимов английского языка The Sage's English Dictionary and Thesaurus. Цель – поиск перевода заданных выражений, а также нахождение антонима, то есть составление пары слов.

Задание 1. Обратившись к электронному словарю антонимов английского языка The Sage's English Dictionary and Thesaurus, найдите перевод и антоним к словам, приведенным ниже:

1. colony
2. infer
3. version
4. prodigy
5. nice
6. hero
7. analyze
8. victim
9. rubble
10. investigate

Следующее задание предполагает работу с одним из разделов Британского Национального корпуса, целью которого является сравнение пар антонимов и определение наиболее употребительного варианта благодаря сравнению частности употребления выражений.

Задание 2. Обратитесь к БНК, раздел “compare”, и сравните пары слов:

- tolerant – intolerant

- *able – unable*
- *fortunate – unfortunate*
- *forgiving –unforgiving*
- *the best – the worst.*

Определите наиболее употребляемое слово в каждой заданной паре, а также напишите, с каким из слов чаще всего используется выбранный ранее антоним. Пример выполнения упражнения представлен на рис. 17.

WORD 1 (W1): TOLERANT (2.76)						WORD 2 (W2): INTOLERANT (0.36)					
	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE		WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	DROUGHT	87	0	174.0	63.1	1	LACTOSE	60	1	60.0	165.5
2	SALT	26	0	52.0	18.9	2	GLUTEN	10	0	20.0	55.2
3	LIBERAL	34	1	34.0	12.3	3	INSENSITIVE	8	0	16.0	44.1
4	OPEN	34	1	34.0	12.3	4	CRITICISM	6	0	12.0	33.1
5	LEAST	17	0	34.0	12.3	5	PATIENTS	6	0	12.0	33.1

Рисунок 31

Третье упражнение связано с лексическим инструментарием «CompleatLexicalTutor», раздел «InteractiveQuizOption». Цель – заполнение пропусков.

Задание 3. Из каждой пары антонимов single – married, profit – loss, private – public, major – minor, guilty – innocent выберите то слово, которое наилучшим образом подходит для всех пробелов в каждом наборе. Для выполнения данного задания обратитесь к лексическому инструментарию «Compleat Lexical Tutor», раздел «InteractiveQuizOption». Пример выполнения упражнения представлен на рис. 32.



Рисунок 32

Последний раздел, представленный в работе, направлен на выполнение упражнений по теме «сленг». Студентам в очередной раз необходимо обратиться к словарям лингвистических терминов следующих авторов: А.С. Ахманова и Nadumod Bussmann. Согласно отечественному автору, под сленгом понимается разговорный вариант профессиональной речи и элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию).

Nadumod Bussmann полагает, что сленг – это британский или американский вариант небрежно используемого разговорного языка с социальными и региональными вариантами. Сленг характеризуется инновационным использованием общего словарного запаса, а также новыми словами и соответствует более раннему обозначению, которое первоначально относилось к секретным языкам и подязыкам.

Различают сленг специальный (профессиональный и социально-групповой) и общий. Специальным сленгом могут обладать люди, связанные общностью интересом, одним местом учебы – ср. сленг студенческий, спортивный, военный и т.д. Чем более закрытым является сообщество, тем больше оно имеет сленгизмов, непонятных для непосвященных. Общий сленг не закреплен за определенной группой людей, им пользуются представители всех слоев общества в разговорной речи.

Существует несколько способов образования сленгизмов, среди которых можно выделить следующие:

- а) аббревиатуры (сокращенные слова, акронимы, сочетания цифр и букв) – T.G.I.F (ThankGodit'sFriday);
- б) метафоры («сжатое сравнение») – coffinail;
- в) метонимии («сжатое описание») – wheels;
- г) слова-слитки – glomb (glider-bomber);
- д) звукоподражание – broom-broom;
- е) аллитерация и ассонанс – fenderbender;
- ж) иностранные заимствования – amigo.

Цель первого упражнения – поиск примеров употребления сленга с помощью БНК и нахождение перевода для заданных выражений.

Задание 1. Обратившись к лингвистическому поиску Британского Национального корпуса, найдите примеры употребления следующих сленгизмов и по контексту догадайтесь о переводе предложенных единиц: Cuppa, Iceman, Awesomity, Defriend, DIY, Ace, Chippy, Wanksta. Пример выполнения упражнения представлен на рис. 33

5	2013	FIC	Bk:AccusedARosato	A	B	C	TAKE THE COOKIES AND PASTRY TO THE MEETING. WE'LL SIT AND HAVE ANOTHER CUPPA COFFEE. " Her father gestured at Pigeon Tony, who was already pr
6	2013	FIC	GettysburgRev	A	B	C	afraid Faye would have his.38 Special ready and waiting. He stopped at the Cuppa Joe, bought a grande, and drove across town to the Baldwins'.
7	2013	MAG	Essence	A	B	C	1607 Love a good cuppa ? Read on to learn the rich traditions and health benefits at the bottom of
8	2013	MAG	People	A	B	C	Ashton-Drake Prince of Cambridge Commemorative Porcelain Baby Doll, \$149.99; ashtondrake.com # A NICE CUPPA # Emma Bridgewater Royal Baby -Pint I
9	2013	MAG	NewStatesman	A	B	C	still put up a formidable front of unity, but sit down for a quiet cuppa and you quickly uncover gloomy forecasts of defeat. The party's mood seems out
10	2012	MAG	Prevention	A	B	C	cocoa beans like cbffee for a rich, bittersweet flavor. The Republic of Tea Cuppa Chocolate Tea (\$9.50 for 36 tea bags; republicoftea. com) A hint
11	2011	FIC	KenyonRev	A	B	C	his new salesgirl, a pretty Panamanian named Stella, to get chocolate bombs from Cuppa Joe's. He wrote the order down because, he said, Stella's
12	2010	FIC	Bk:PaulIsUndeadBritish	A	B	C	few tunes, I'd put them to sleep, then, after a quick cuppa cuppa, I'd take the traditional zombie chomp right beneath their earlobe, then
13	2010	FIC	Bk:PaulIsUndeadBritish	A	B	C	tunes, I'd put them to sleep, then, after a quick cuppa cuppa , I'd take the traditional zombie chomp right beneath their earlobe, then,
14	2010	FIC	Analog	A	B	C	Stubbins. " " Call me Hope. I bet you're gagging for a cuppa . I'll get the kettle on. " " Can you manage? "
15	2010	FIC	Analog	A	B	C	kind of operation against the base. " " Good. Well, finish your cuppa . We've got work to do. " " Okay. What? "

Рисунок 33

Второе упражнение предполагает обращение студентов к лексическому инструментарию «Compleat Lexical Tutor», один из разделов которого позволяет по смыслу заполнить пропуски в заданном контексте.

*Задание 2. Определите с помощью лексического инструментария «Compleat Lexical Tutor», раздел «Multicons», какое слово из списка сленгизмов *bail, buck, crash, creep, hyped, tight* подходит по смыслу в конкретном пустом пропуске. Пример выполнения упражнения представлен на рис. 34.*

Which word/phrase fits all the gaps in each set? (Corpus=brown_strip.txt)

bail buck crash creep hyped tight
Click words for Dictionary Eng_Eng

"CRAM, JONESING, ZONKED, " not found in Corpus brown_strip.txt
Questions : 6 Completed: 0 Tries : 0 Per cent 0 History >> []

1. ===== ▾

[001] orgia weekend traffic crashes, two of them in a fiery _____ near Snellville, the State Patrol said Sunday. Th
[002] WORD OF Dag Hammarskjold's death in an African plane _____ has sent a shockwave around the globe. As head o
[003] earnestly urged a cease-fire. The story of the fatal _____ is not fully known. The U.N.-chartered plane whi
[004] d. Whether this, or overt action, was the cause of the _____ must be promptly determined. The death of Mr. Hal
[005] got it for \$750,000, sold it for \$500,000 in a market _____, and bought it back for \$590,000. Apologies are :
[006] the distress and suffering brought on by the economic _____ . The Republican party was not lacking in humanit
[007] 100-megaton bomb? So be it- then we must embark on a _____ program for 200-megaton bombs of the common or hy
[008] d organization had plunged to its death in that plane _____ in the Congo have been proved wrong. #TO THE HILL:
[009] musicians who lost their fortunes in the stock market _____, observed its 30th anniversary. ROY MASON IS ESS
[010] either in plant, at special schools, or in university " _____ " courses- provision of management-trained assista

2. ===== ▾

[001] ould be maintained. It may be incorporated into cattle _____ feeds in levels from 1.0 to 1.5 milligrams of di
[002] so fast? What do I do now"? Yes, retirement seems to _____ upon you suddenly. Somehow we old-timers never fi
[003] w I lay me down to sleep, The gray-backs o'er my body _____ ; if they should bite before I wake, I pray the L
[004] all-over patterns into which freehand drawing began to _____ . Wavy lines, feather-like patterns, rosettes of :
[005] in the boy's imagination of a boggy man who may "softly _____ ... his way to him and tear him open", (1) "imbr
[006] ng forced sinusoidal oscillation, free vibration, and _____ measurements over the temperature range of **f t
[007] he figure halted, and Watson gasped. The man began to _____ in the wrong direction, deceived by a slight rise
[008] ossing. Was he going to be saddled from now on with a _____ for a bar-buddy? He'd have to start going to som
[009] ow in a colloquy of music, and light was beginning to _____ across the room, touching sill and door, table an
[010] m light? A dark bathroom can be pretty scary, and he'd _____ back to bed, proud of himself, thinking: Tomorrow

Рисунок 34

Последнее упражнение в заданном блоке направлено на поиск примеров сленга и работу с Британским Национальным корпусом. Цель – анализ частности употребления найденных выражений.

Задание 3. Найти в сети Интернет 4 примера сленгизмов, и, обратившись к БНК, провести анализ выражений с целью установления частотности их использования. Какой из найденных сленгизмов наиболее употребителен в речи? С какими словами данный сленгизм чаще всего встречается?

Таким образом, разработанные упражнения способствуют лучшему усвоению изученного материала благодаря использованию различных типов электронных словарей, глоссариев, а также обращению к поисковым возможностям корпуса для детального анализа полученной информации в ходе освоения курса лексикологии английского языка.

2.4. Экспериментальное исследование применения корпусных методов в обучении

Для подготовки эксперимента были разработаны лексически направленные упражнения с опорой на лексический инструментарий программы «Lexicaltutor» и, соответственно, БНК.

Эксперимент проводился в группах студентов старших курсов института иностранных языков Уральского Государственного педагогического университета. В задачи кафедры иностранного языка входит формирование иноязычной коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения. Для эксперимента были отобраны студенты IV курса, изучающие профессионально-ориентированный иностранный язык. Для эксперимента отобрано 20 студентов. Количество студентов в экспериментальной группе составило 10 человек. Контрольная группа состояла из 10 студентов.

Участникам была предоставлена анкета для заполнения до и после основной части эксперимента. Анкета включала в себя вопросы демографического характера (возраст, пол, год обучения и др.), а также

вопросы для непосредственной оценки влияния корпусного метода на мотивацию участников эксперимента при изучении стилистики и лексикологии английского языка. В частности, вопросы касались предыдущего опыта работы с лингвистическими корпусами, а также мнения опрашиваемых по поводу использования данного комплекса в учебном процессе. Респондентам предлагались вопросы с множественным выбором ответов и вопросы открытого типа, которые приведены ниже:

1. Do you consider the corpus-based method in studying English lexicology useful?
2. Do you agree that the use of corpora data in English lexicology classes raises students' language awareness?
3. What is the most useful aspect of the use of corpora data in English lexicology classes?

Основная часть эксперимента заключалась в самостоятельной работе студентов с представленным комплексом упражнений по лингвистическим дисциплинам во время подготовки к государственному выпускному экзамену. Так, в экспериментальной группе повторение базовых понятий по лингвистическим дисциплинам происходило посредством корпусного метода с применением разработанного нами комплекса упражнений. Работа была направлена на самостоятельное открытие студентами нового знания при использовании данного подхода. Завершением является подведение итогов внутри группы в режиме обсуждения и вывод теоретического положения об изученном феномене английского языка.

Работа в другой группе, контрольной, проводилась в рамках классического подхода к обучению иностранному языку. Материалом изучения послужило утвержденное на данный курс учебное пособие, в то время как основной теоретический материал изучался без использования корпусного подхода.

Эксперимент проводился в обеих группах в течение недели, однако самостоятельная работа экспериментальной группы проводилась при наличии компьютера с доступом в интернет, тогда как работа контрольной группы проводилась в традиционном режиме с использованием бумажных вариантов учебников при подготовке к экзамену. После сданного экзамена каждой из групп был предложен тест на проверку усвояемости изучаемого материала, выполненный участниками, в среднем, за 10 минут.

Результаты тестирования. Тесты оценивались по пятибалльной шкале. Для оценки статистической значимости при сравнении процентных эквивалентов оценок был использован критерий χ^2 -квадрат Пирсона. Таким образом, процент успеваемости до проведения эксперимента в экспериментальной группе составил 50 %, в то время как в контрольной – 56 %, разница между которыми не является статистически значимой. После проведения обучающего занятия с применением корпусного метода, процент успеваемости в экспериментальной группе возрос до 81 %, таким образом, разница между результатом до (50 %) и после (81 %) признана статистически значимой. Разница между результатами тестирования в контрольной группе до (56 %) и после (71 %) основной части эксперимента не является статистически значимой. Можно утверждать, что, несмотря на то, что успеваемость выросла в обеих группах, в экспериментальной группе успеваемость выросла на статистически значимую величину, в отличие от успеваемости в контрольной группе, что, несомненно, свидетельствует в пользу в применения корпусного метода в преподавании фонетики английского языка.

Результаты анкетирования. Все участники эксперимента приняли участие в заполнении анкеты по выявлению предыдущего опыта работы с лингвистическими корпусами, а также мнения по поводу использования данного комплекса в учебном процессе. После основной части эксперимента 100 % сочли корпусный метод в обучении фонетике английского языка

перспективным, 70 % опрошенных поддерживают инициативу внедрения данного метода в обучение, тогда как допроцент по каждому вопросу составлял 70 % и 45 % соответственно. Более того, до работы в рамках корпусного метода только 10 % опрашиваемых согласились, что корпуса могут сделать изучение языка более эффективным и способствовать повышению их мотивации, но после процент возрос до 80. Касательно вопроса, где опрашиваемым предлагалось отметить наиболее необходимый и полезный элемент корпуса, большинство (60 %) оценили доступность корпуса, и по 20 % респондентов оценили объем предоставляемой информации и ее вариативность. Стоит отметить также, что при заполнении анкеты до основной части эксперимента данный вопрос вызвал наибольшие затруднения.

Общее сопоставление результатов эксперимента, т.е. навыков и умений, в том числе учебных, полученных в результате экспериментального обучения, говорит о рациональности предложенных способов обучения лексике студентов по данной специальности.

Таким образом, мы вправе заключить, что полученные в результате проведения эксперимента различия в уровне сформированности лексических умений и навыков обучаемых, в экспериментальной и контрольной группах нельзя объяснить лишь случайными факторами. Отсюда следует вывод, что эксперимент подтверждает более высокую эффективность применения корпусного отбора профессиональной лексики и обучения с опорой на корпус по сравнению с традиционными методами.

Выводы по главе 2

При рассмотрении методической литературы, связанной с разработкой упражнений посредством использования лингвистических корпусов, нами были сделаны следующие выводы:

Обращение к корпусным подходам способно оказать помощь в профессиональной деятельности студентов, данные технологии обладают всеми возможностями для поиска необходимого содержательного наполнения. Однако, использование такого подхода может вызывать трудности у студентов, поскольку информация, представленная в корпусе, как правило, подается без использования систематического аспекта. По этой причине именно преподаватель несет ответственность за отбор материала.

Онлайн-ресурсы лингвистических корпусов – удобный материал для использования при обучении иностранному языку в образовательном процессе. Они могут применяться как в методике преподавания языка преподавателями, так и в исследовательских работах и на занятиях студентами.

При разработке комплекса упражнений для введения новой лексики за основу нами был взят инструментарий программы «Compleat Lexical Tutor». В нашей работе представлены задания с использованием поисковых возможностей корпуса и конкорданса. Данные упражнения направлены на обучение лексическим средствам общения и нацелены на формирование (совершенствование) лингвистической компетенции обучаемых.

Работа с лингвистическим корпусом требует много внимания от преподавателя и рассчитана на трудоемкий процесс. При планировании занятия с использованием лингвистического корпуса педагог должен помнить о таких моментах, как стадия владения языком учащимися; их умение обращаться с компьютерными программами, а также о четко

поставленной задаче и проведении подготовительной работы. Кроме того, учитель должен быть сам хорошо подготовлен к данному виду работы.

На основе всего вышеизложенного можно сделать вывод о том, что под применением новых информационных технологий в обучении иностранным языкам подразумевают не только практическое применение современных технических средств и технологий, но и использование новых форм и методов преподавания иностранного языка и подхода к процессу обучения в целом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Необходимость постоянной корректировки уже существующих методов обучения иностранному языку при подготовке специалистов вызывает потребность в разработке новых способов адекватного отбора содержания образования специалиста, поиске новых путей разрешения противоречий между устоявшимися методами обучения и потребностями обучаемых. Поскольку в методических работах последних лет лингводидактический потенциал корпусов освещен недостаточно полно, основные задачи настоящего исследования состояли в том, чтобы изучить и использовать возможности корпусных ресурсов в обучении иностранному языку. Несмотря на возросший за минувшее десятилетие интерес к интернет-технологиям как средству обучения и наличие большого количества исследований на данную тему, этот аспект все еще недостаточно изучен, в том числе не до конца разработаны варианты работы с лексикой.

Перспективы использования корпусных технологий в преподавании видятся в том, чтобы направить усилия на создание методических указаний преподавателям, в которых бы описывался программно-технический инструментарий корпусного менеджера, приемы его эффективного использования, а также подумать над созданием алгоритма по подбору текстов, включаемых в предметно-ориентированный корпус.

Кроме того, по мнению преподавателей, полезной могла бы оказаться доступная по изложению пошаговая инструкция с иллюстрациями по использованию корпусных инструментов, корпусного менеджера и объяснение всех численных значений корпусной статистики, которые могут использоваться в методических целях.

Появление языковых корпусов – это одно из таких событий в истории науки, которое не может служить лишь одной лингвистике. Корпус может быть полезен целому ряду специалистов: лингвистам, программистам,

работающим в области автоматической обработки текстов, редакторам. Но прежде всего корпус необходим преподавателю иностранного языка.

При этом многократно возрастает значимость и потенциальная востребованность корпуса для преподавателя иностранного языка в вузе. Корпусный формат дает в распоряжение преподавателя новый мощный инструмент анализа речевого общения и позволяет определить наиболее важные задачи при обучении ведению профессионального дискурса на иностранном языке.

Практический результат исследования заключается в возможности использования разработанного принципа работы с незнакомой лексикой при работе, направленной на освоение лингвистических дисциплин. Предлагаемый метод работы с лексикой может послужить основой дальнейших разработок методик работы с лексикой путём использования информационно-коммуникационных технологий.

Практическое применение корпусных технологий при подготовке студентов к выпускному государственному экзамену, показало, что разработанный комплекс упражнений по лингвистическим дисциплинам имеет высокий уровень эффективности в соответствии с проведенным опросом будущих выпускников института иностранных языков.

Таким образом, применение лингвистических корпусов при обучении иностранному языку дает возможность оценить употребление различных словообразований и словосочетаний непосредственно носителями языка, т.е. изучать «живой язык». Более того, лингвистический корпус дает возможность отслеживать изменения и преобразования в языке, так как он постоянно обновляется; позволяет обучающимся самим делать выводы. Для преподавателей лингвистический корпус – это новые возможности в методике обучения иностранным языкам.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 220 с.
2. Ведель Г.Е. Сознательно-практический метод обучения иностранным языкам: спустя сорок лет. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2012. – 187 с.
3. Владимов Н.В. Корпусный подход к решению переводческих проблем: На материале письменных переводов с русского языка на английский: дис. ... кан. филол. наук. – М., 2005. – 198 с.
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения ИЯ / Н.Д. Гальскова – М.: Аркти-Гласа, 2000. – 328 с.
5. Гвишиани Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи: уч. пособие. – М.: Высш. школа, 1979. – 200 с.
6. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролубов А.А. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Высш. школа, 1982. – 234 с.
7. Горина О.Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке: Дис. ... кан. пед. наук. – СПб, 2014. – 308 с.
8. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: уч. пособие. – СПб: СПбГУ, 2005. – 48 с.
9. Зубков В.Н. Мудрость тысячелетий от А до Я. Великие мысли и афоризмы великих людей. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2010. – 214 с.
10. Кутузов А.Б. Корпусная лингвистика. – Лекция № 1. – 45 с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку / Р.К. Миньяр-Белоручев – М.: Просвещение, 1990. – 223 с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: уч. пособие. – М.: Высшая школа, 1990. – 124 с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарик. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. – М.: Высшая школа, 1996. – 240 с.

14. Моисеев, М. В. Лексикография английского языка: уч-метод. пособ. для студентов языковых специальностей / М. В. Моисеев. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.
15. Московкин Л.В., Щукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 2010. – 552 с.
16. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1977. – 214 с.
17. Пидкасистый П. И. Организация учебно-познавательной деятельности студентов / П. И. Пидкасистый. - Изд. 2-е, доп. и перераб. – М.: Пед. общество России, 2005. – 144 с.
18. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.
19. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988. – 224 с.
20. Ступин, Л. П. Лексикография английского языка / Л. П. Ступин. – М.: Высшая школа, 1985. – 167 с.
21. Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы её описания. – М.: Наука, 1977. – 256 с.
22. Цветкова, Л. А. Формирование лексических навыков у младших школьников с помощью компьютерной программы (на материале английского языка) / дисс...канд. пед. наук – М., 2002
23. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С.Ф. Шатилов – М.: Просвещение, 1986. – 222 с.
24. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: уч. пособие для студ. пединститутов. – М.: Высшая школа, 1986. – 212 с.
25. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: уч. пособие для вузов. – М.: Просвещение, 2003. – 204 с.

26. Баранов А.Н. Автоматизация лингвистических исследований: корпус текстов как лингвистическая проблем // Русистика сегодня. 1998, №2. – С. 179 –191.
27. Баранов А.Н. Проблема репрезентативности корпуса данных // Труды международного семинара Диалог – 2001 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. – Аксаково, 2001. – С. 12 – 18.
28. Бойко Е. И. К постановке проблемы умений и навыков// Советская педагогика. 1955, № 1. – С. 14 – 19.
29. Бухбиндер В.А. Развитие лексических навыков устной речи // Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках. – Киев, 1980. №2. – С. 14 – 31.
30. Виноградов В.В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. №3. – С. 24 – 35.
31. Захаров В.П., Толбаст С.П. Поисковые системы сети Интернет и корпусные исследования // Труды международной конференции MegaLing 2005. – СПб., 2005. №1. – С. 50.
32. Евстигнеев М.Н. Структура ИКТ-компетентности учителя иностранного языка // Язык и культура. 2011, №1 (13). – С. 119 – 125.
33. Лapidус, Б. А. К теории упражнений по иностранным языкам / Б. А. Лapidус // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1975. №3. – С. 167.
34. Петухова Т.П., Глотова М.И. Самостоятельная работа как средство развития информационной компетенции // Высшее образование в России. 2008, № 12. – С. 121–126.
35. Росина Н. Организация СРС в контексте инновационного образования // Высшее образование в России. 2006, № 7. – С. 109 –114.
36. Рубаник А. Самостоятельная работа студента // Высшее образование в России, 2005, №6. – С. 120 – 124.

37. Рыков В.В. Корпусная лингвистика: Научно-аналитический обзор. – Социальные и гуманитарные науки: Зарубежная литература. – М., 1996, №4. – С. 43 – 51.
38. Рыков В.В. Прагматически ориентированный корпус текстов // Диалог-99. – М., 1999. – №3. – С. 89 – 96.
39. Семёнова В.Г. Самостоятельная работа студентов как важнейшая форма организации учебного процесса в рамках компетентностной модели образования: материалы докладов II всероссийской научно-практической интернет-конференции. – Саратов, 2013. – С. 184 – 185.
40. Степанова Е.А. Игра как средство развития интереса к изучению языка / Е.А. Степанова // Иностранные языки в школе. 2013, № 3. – С. 12 – 19.
41. Сысоев П.В. Интегративное обучение грамматике: исследование на материале английского языка // Иностранные языки в школе. 2003, №6. – С. 25 – 31.
42. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам. // Язык и культура. 2010, № 1. – С. 18.
43. Сысоев П.В. Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2010, №5. – С. 12 – 21.
44. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Компетенция учителя иностранного языка в области использования информационно-коммуникационных технологий: определение понятий и компонентный состав // Иностранные языки в школе. 2011, №6. – С. 16 – 20.
45. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010, № 1(9). – С. 99 – 111.
46. Толстова Т.В. Корпусная лингвистика в обучении английскому языку делового общения // Вопросы прикладной лингвистики: Сб. науч. трудов. 2009, №1. – С. 63 – 67.
47. Чернякова Т.А. Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2011, №4. – С. 119 – 125.

48. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. – М., 2010. – С. 44.
49. Carol A Chapelle // Essential teacher. 2003. Vol. 9. P. 5-11.
50. Crowdy S. Spoken Corpus Design. – New Edition, 2010. – 265 S.
51. Lewis M., Hill J. Practical Techniques for Language Teaching. – Thompson, 2002. – 136 S.
52. Reppen R. Using Corpora in the Language Classroom. – New Edition. – S.l., 2010. – 118 S.
53. Sysoyev P.V. Integrative L2 grammar teaching: Exploration, explanation and expression // Internet TESOL Journal, 1999. – Vol.5 (6).

Электронный ресурс

54. Рыков В.В. Курс лекций по корпусной лингвистике [Электронный ресурс]. <http://rykovcl.narod.ru/c.html> (Режим обращения 12.02.2017)
55. Британский национальный корпус [Электронный ресурс]. <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html> (Режим обращения 13.03.2017)
56. Национальный иностранный языковой центр [Электронный ресурс]. <http://www.nflrc.hawaii.edu/project/2006EmoreInfo.html> (Режим обращения 12.10.2016)
57. Подлесская В.И. Современные компьютерные методы в изучении и преподавании лингвистических дисциплин: корпусная лингвистика [Электронный ресурс]. <http://www.rsuh.ru/article.html?id=398> (Режим обращения 13.04.2017)
58. Information and Communications Technology for Language Teachers. Введение в прикладное значение корпуса [Электронный ресурс]. http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm (Режим обращения 22.02.2017)

59. Прагматически ориентированный корпус текстов. // Гл. редактор Н.В. Большакова. – М.: Таруса, 1999 – 322 с.
60. Русский язык: Энциклопедия. // Гл. редактор Д.Н. Шмелев. – М.: Таруса, 1979 – 281 с.